



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Energy Administration Act

Loi sur l'administration de l'énergie

R.S.C., 1985, c. E-6

L.R.C. (1985), ch. E-6

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on December 12, 2005

Dernière modification le 12 décembre 2005

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published consolidation is evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications comme élément de preuve

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité — lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on December 12, 2005. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 12 décembre 2005. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act to provide for charges, compensation and pricing in respect of certain energy sources and for the administration and control of other matters respecting energy sources in Canada			Loi prévoyant des redevances, des indemnités et la fixation des prix à l'égard de certaines sources d'énergie et prévoyant l'administration et le contrôle d'autres aspects des sources d'énergie au Canada	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	HER MAJESTY	2		SA MAJESTÉ	2
3	Binding on Her Majesty	2	3	Obligation de Sa Majesté	2
	PART I			PARTIE I	
	OIL EXPORT CHARGES	2		REDEVANCES D'EXPORTATION SUR LE PÉTROLE	2
4	Definitions	2	4	Définitions	2
5	Charge on oil	3	5	Redevance sur le pétrole	3
6	By whom charge payable	3	6	Qui paie la redevance	3
7	Board to administer and advise	3	7	Application par l'Office	3
8	Exemption or reduction	4	8	Exemption ou réduction	4
9	Monthly return of export sales	4	9	Relevé mensuel des ventes à l'exportation	4
10	Debts to Her Majesty	5	10	Créances de Sa Majesté	5
11	Deductions and refunds	5	11	Réduction et remboursement	5
12	Records and books	6	12	Écritures et livres	6
13	Appeal	6	13	Appel	6
14	Expenditures	6	14	Dépenses	6
15	Regulations	7	15	Règlements	7
	PART II			PARTIE II	
	TRANSPORTATION FUEL COMPENSATION RECOVERY CHARGE	8		REDEVANCE DE RECOUVREMENT EN MATIÈRE DE CARBURANT DE SOUTE	8
16	Definitions	8	16	Définitions	8
17	Charge	8	17	Redevance	8
18	Application of certain provisions	9	18	Application de certaines dispositions	9
19	Regulations	9	19	Règlements	9
	PART III			PARTIE III	
	DOMESTIC OIL	9		PÉTROLE CANADIEN	9
	INTERPRETATION	9		DÉFINITIONS	9
20	Definitions	9	20	Définitions	9

Energy Administration — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
	APPLICATION OF PART		APPLICATION
21	Application	21	Domaine d'application
	PURPOSE OF PART		OBJET
22	Purpose	22	Objet
	PRICE RESTRAINT		CONTRÔLE DES PRIX
23	Provincial agreement on prices	23	Accord provincial sur les prix
24	Prescribing maximum	24	Fixation du maximum
25	Where no price agreement effective	25	Absence d'accord sur les prix
26	Prohibition	26	Interdiction
27	Evidence required	27	Nécessité d'une preuve
28	Records	28	Écritures
29	Records	29	Écritures
	OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES
30	Offences respecting records and other documents	30	Infractions concernant les documents
31	Contravention of sections 26 to 29	31	Contravention aux art. 26 à 29
32	Offence by employee or agent	32	Preuve de l'infraction
33	Continuing offence	33	Infractions continues
34	Limitation period	34	Prescription
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
35	Regulations	35	Règlements
	PART IV		PARTIE IV
	DOMESTIC GAS		GAZ DOMESTIQUE
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
36	Definitions	36	Définitions
36.1	Application of certain provisions	36.1	Application de certaines dispositions
	APPLICATION OF PART		APPLICATION
37	Application	37	Domaine d'application
	PURPOSE OF PART		OBJET
38	Purpose	38	Objet
	PRICE RESTRAINT		CONTRÔLE DES PRIX
39	Provincial agreement on prices	39	Accord provincial sur les prix
40	Prescribing prices	40	Fixation des prix
41	Application of certain provisions	41	Application de certaines dispositions
42	Where no price agreement effective	42	Absence d'accord sur les prix
43	Prohibition	43	Interdiction
44	Evidence required	44	Nécessité d'une preuve
45	Records	45	Écritures
46	Records	46	Écritures

Section	Page	Article	Page		
	OFFENCES AND PUNISHMENT	21	INFRACTIONS ET PEINES	21	
47	Offences respecting records and other documents	21	47	Infractions concernant les documents	21
48	Contravention of sections 43 and 44	21	48	Contravention aux art. 43 et 44	21
49	Offence by employee or agent	22	49	Preuve de l'infraction	22
50	Continuing offence	22	50	Infractions continues	22
51	Limitation period	22	51	Prescription	22
	REGULATIONS	22		RÈGLEMENTS	22
52	Regulations	22	52	Règlements	22
	GENERAL	23		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	23
53	Conflict	23	53	Conflits	23
54	Distributing excess	23	54	Distribution des excédents	23
55	Administration	24	55	Application	24
	PART V			PARTIE V	
	PETROLEUM COMPENSATION CHARGE	24		REDEVANCES D'INDEMNISATION PÉTROLIÈRE	24
56	Definitions	24	56	Définitions	24
57	Imposition of charge	24	57	Imposition de la redevance	24
58	By whom charge payable	25	58	Paiement de la redevance	25
59	Monthly return	25	59	Relevé mensuel	25
60	Debts to Her Majesty	26	60	Créances de Sa Majesté	26
61	Deductions and refunds	27	61	Réduction et remboursement	27
62	Records and books	28	62	Écritures et livres	28
63	Appeal	28	63	Appel	28
64	Regulations	28	64	Règlements	28
	PART VI			PARTIE VI	
	CANADIAN OWNERSHIP PROVISIONS	29		DISPOSITIONS VISANT LA CANADIANISATION	29
	DIVISION I			SECTION I	
	SPECIAL CHARGE AND TAXATION	29		REDEVANCE SPÉCIALE ET TAXATION	29
65	Definitions	29	65	Définitions	29
66	Charge on petroleum	29	66	Redevance spéciale sur le pétrole	29
	DIVISION II			SECTION II	
	CANADIAN OWNERSHIP ACCOUNT	30		COMPTE D'ACCROISSEMENT DU TAUX DE PROPRIÉTÉ CANADIENNE	30
71	Definition of account	30	71	Définition de « compte »	30
72	Tabling order	31	72	Dépôt devant le Parlement	31
73	If affirmative motion is not adopted by the House of Commons	32	73	Non-adoption d'une motion de ratification	32
74	If negative motion is adopted by the House of Commons	32	74	Adoption d'une motion de rejet	32
75	If affirmative motion is adopted by the House of Commons	32	75	Suite de l'adoption d'une motion de ratification	32

Section	Page	Article	Page		
76	If negative motion is not adopted by the House of Commons	33	76	Suite de la non-adoption d'une motion de rejet	33
77	Revocation on prorogation or dissolution of Parliament	33	77	Annulation en cas de dissolution du Parlement	33
78	Definition of sitting day of Parliament	33	78	Définition de « jour de séance »	33
	PART VII			PARTIE VII	
	COST COMPENSATION	34		INDEMNITÉ COMPENSATRICE DU COÛT	34
79	Definition of prescribed	34	79	Définition de « prescrit »	34
	DIVISION I			SECTION I	
	PETROLEUM COMPENSATION	34		INDEMNITÉ PÉTROLIÈRE	34
	<i>Interpretation</i>	34		<i>Définitions</i>	34
80	Definitions	34	80	Définitions	34
	<i>Payment of Compensation</i>	34		<i>Versement de l'indemnité</i>	34
81	Compensation on application	34	81	Demande d'indemnité	34
82	Special compensation in hardship cases	34	82	Versement d'une indemnité spéciale	34
83	Recovery	35	83	Recouvrement	35
84	Regulations	35	84	Règlements	35
85	Agreement with province	36	85	Accords avec les provinces	36
	<i>Petroleum Compensation Accounting</i>	36		<i>Comptabilité</i>	36
86	Expenditures	36	86	Dépenses	36
	DIVISION II			SECTION II	
	PETROLEUM SUPPLIES TRANSFER COMPENSATION	37		INDEMNITÉS DE TRANSFERT DES RESSOURCES EN PÉTROLE	37
	<i>Interpretation</i>	37		<i>Définitions</i>	37
87	Definitions	37	87	Définitions	37
	<i>Direction of Governor in Council to Board</i>	38		<i>Ordre du gouverneur en conseil à l'Office</i>	38
88	Direction to Board	38	88	Ordre à l'Office	38
	<i>Compensation</i>	38		<i>Indemnités</i>	38
89	Notice to compensate	38	89	Avis d'indemnité	38
90	Authorizing compensation	38	90	Autorisation de l'indemnité	38
91	Amount of compensation	38	91	Montant de l'indemnité	38
92	How payment made	39	92	Mode de paiement	39
93	Recovery	39	93	Recouvrement	39
	<i>Regulations</i>	39		<i>Règlements</i>	39
94	Regulations	39	94	Règlements	39
	PART VIII			PARTIE VIII	
	GENERAL	40		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	40
95	Returns of information	40	95	Comptes rendus	40

Administration de l'énergie — 10 juin 2013

Section		Page	Article		Page
96	Authority for entry on premises	41	96	Autorisation de pénétrer	41
97	Copies of documents	42	97	Copies de documents	42
98	Communication of privileged information	42	98	Renseignements jouissant d'une immunité de communication	42
	RELATED PROVISIONS	44		DISPOSITIONS CONNEXES	44



R.S.C., 1985, c. E-6

L.R.C., 1985, ch. E-6

An Act to provide for charges, compensation and pricing in respect of certain energy sources and for the administration and control of other matters respecting energy sources in Canada

Loi prévoyant des redevances, des indemnités et la fixation des prix à l'égard de certaines sources d'énergie et prévoyant l'administration et le contrôle d'autres aspects des sources d'énergie au Canada

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Energy Administration Act*.

1974-75-76, c. 47, s. 1; 1980-81-82-83, c. 114, s. 2.

1. *Loi sur l'administration de l'énergie*.

1974-75-76, ch. 47, art. 1; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 2.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

“Board”
« *Office* »

“Board”, except in Division II of Part VII, means the National Energy Board;

“gas”
« *gaz* »

“gas” means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that, at a temperature of 15°C and a pressure of 101.325 kPa, is in a gaseous state;

“hydrocarbon”
« *hydrocarbure* »

“hydrocarbon” does not include coal;

“Minister”
« *ministre* »

“Minister” means the Minister of Natural Resources;

“natural reservoir in Canada”
« *réservoir naturel au Canada* »

“natural reservoir in Canada” includes a natural reservoir situated in the offshore area as defined in section 20;

“oil”
« *pétrole* »

“oil” means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas and includes an oil product;

“oil product”
« *produit pétrolier* »

“oil product” means any product designated as an oil product by regulations made under section 15.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« gaz » Hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux à la température de 15°C et à la pression de 101,325 kPa.

« hydrocarbure » Le charbon n'est pas un hydrocarbure.

« ministre » Le ministre des Ressources naturelles.

« Office » L'Office national de l'énergie, sauf à la section II de la partie VII.

« pétrole » Hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz, y compris tout produit pétrolier.

« produit, extrait ou récupéré » Inclut manufacturé.

« produit pétrolier » Produit qualifié de produit pétrolier par les règlements pris en vertu de l'article 15.

« réservoir naturel au Canada » Sont compris parmi les réservoirs naturels au Canada les réservoirs naturels situés dans une zone extracôtière, au sens donné à cette expression à l'article 20.

Définitions

« gaz »
“*gas*”

« hydrocarbure »
“*hydrocarbon*”

« ministre »
“*Minister*”

« Office »
“*Board*”

« pétrole »
“*oil*”

« produit, extrait ou récupéré »
French version only

« produit pétrolier »
“*oil product*”

« réservoir naturel au Canada »
“*natural reservoir in Canada*”

Adoption of
Excise Tax Act
preserved from
1985
amendments

(2) Any reference in subsection 10(2), section 13, subsection 60(2) or section 63 to the *Excise Tax Act* or a provision thereof shall be construed as a reference to the *Excise Tax Act* or the provision thereof, as it read immediately before the first day of the second month following the month during which an Act entitled *An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act and to amend other Acts in consequence thereof*, chapter 7 of the 2nd Supplement to the Revised Statutes of Canada, was assented to.

R.S., 1985, c. E-6, s. 2; R.S., 1985, c. 7 (2nd Supp.), s. 70; 1994, c. 41, s. 20.

HER MAJESTY

Binding on Her
Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

1974-75-76, c. 47, s. 3.

PART I

OIL EXPORT CHARGES

Definitions

“export”
« exporter »

4. (1) In this Part,
“export” means

(a) subject to paragraph (b), where oil is transported by pipeline, to deliver it at its point of delivery outside Canada,

(b) where oil is transported by pipeline from the offshore area as defined in section 20, to deliver it at its point of delivery outside that area and Canada, and

(c) where oil is transported by any other means, to send it

(i) from Canada other than to export it within the meaning of subsection 16(1), or

(ii) to a place outside Canada from the offshore area as defined in section 20;

“exporter”
« exportateur »

“exporter” means a person holding a licence;

“licence”
« licence »

“licence” means a licence or other authorization issued under Part VI of the *National Energy Board Act* permitting the export of oil under that Act.

Adoption de la
*Loi sur la taxe
d’accise* sans les
modifications de
1985

(2) Toute mention, au paragraphe 10(2), à l’article 13, au paragraphe 60(2) ou à l’article 63, de la *Loi sur la taxe d’accise* ou d’une disposition de celle-ci vaut mention de la *Loi sur la taxe d’accise* ou d’une disposition de celle-ci, dans sa version antérieure au premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction de la *Loi modifiant la Loi sur la taxe d’accise et la Loi sur l’accise et modifiant d’autres lois en conséquence*, chapitre 7 du 2^e supplément des Lois révisées du Canada.

L.R. (1985), ch. E-6, art. 2; L.R. (1985), ch. 7 (2^e suppl.), art. 70; 1994, ch. 41, art. 20.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.

1974-75-76, ch. 47, art. 3.

PARTIE I

REDEVANCES D’EXPORTATION SUR LE PÉTROLE

Obligation de Sa
Majesté

4. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« exportateur » Titulaire d’une licence.

« exporter »

a) Sous réserve de l’alinéa b), lorsque le pétrole est acheminé par pipeline, l’amener à son point de livraison à l’extérieur du Canada;

b) lorsque le pétrole est acheminé par pipeline à partir d’une zone extracôtière, au sens donné à cette expression à l’article 20, l’amener à son point de livraison à l’extérieur de cette zone et du Canada;

c) lorsque le pétrole est acheminé par d’autres moyens, l’expédier :

(i) soit à l’extérieur du Canada sans l’exporter, au sens donné à ce verbe au paragraphe 16(1),

(ii) soit à l’extérieur du Canada à partir d’une zone extracôtière, au sens donné à cette expression à l’article 20.

Définitions

« exportateur »
“exporter”

« exporter »
“export”

« licence » Licence ou autre autorisation délivrées en vertu de la partie VI de la *Loi sur l’Office national de l’énergie* et autorisant l’exportation du pétrole en vertu de cette loi.

« licence »
“licence”

Calculation for pipeline traffic	<p>(2) For the purpose of calculating the number of cubic metres of oil exported at any place by pipeline during a period in which a specified charge applies to that exportation, the period shall be deemed to commence at seven o'clock local time in the forenoon of the day on which that charge is imposed and to end at seven o'clock local time in the forenoon of the day on which the charge is varied.</p> <p>1974-75-76, c. 47, s. 4; 1980-81-82-83, c. 114, s. 4.</p>	<p>(2) Pour le calcul du nombre de mètres cubes de pétrole exporté par pipeline à un endroit quelconque pendant une période durant laquelle s'applique une redevance donnée, cette période est réputée commencer à sept heures, heure locale, le jour où cette redevance est imposée, et se terminer à sept heures, heure locale, le jour où elle est modifiée.</p> <p>1974-75-76, ch. 47, art. 4; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 4.</p>	Calcul du débit d'un pipeline
Charge on oil	<p>5. (1) There shall be imposed, levied and collected on each cubic metre of oil exported in any month or part of a month a charge in such amount not exceeding three hundred and fifty dollars per cubic metre as may be prescribed in a tariff of charges for that month or part of a month made by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.</p>	<p>5. (1) Est imposée, levée et perçue sur chaque mètre cube de pétrole exporté au cours d'un mois ou d'une partie de mois la redevance prévue au tarif établi pour ce mois ou cette partie de mois, sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances, par décret du gouverneur en conseil; cette redevance ne doit pas dépasser trois cent cinquante dollars le mètre cube.</p>	Redevance sur le pétrole
Tariff of charges	<p>(2) A tariff of charges on oil may set out the charge applicable in respect of any or all of the various kinds or qualities of oil, oil from any source, any or all destinations for oil and such other factors or circumstances as are specified in the tariff.</p>	<p>(2) Le tarif des redevances pétrolières peut indiquer la redevance applicable à toute variété ou qualité de pétrole, quelle qu'en soit la provenance, en fonction de sa destination, ainsi que les autres facteurs ou circonstances spécifiés dans le tarif.</p>	Tarif des redevances
Tariff continues	<p>(3) Where a tariff of charges on oil is prescribed in respect of any month or part of a month under subsection (1), that tariff of charges shall continue in respect of each subsequent month until changed pursuant to subsection (1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month or part of a month.</p> <p>1974-75-76, c. 47, s. 7; 1980-81-82-83, c. 114, s. 5.</p>	<p>(3) Le tarif des redevances pétrolières établi en vertu du paragraphe (1) pour un mois ou une partie de mois reste en vigueur jusqu'à sa modification à l'égard d'un mois ou d'une partie de mois subséquents par décret du gouverneur en conseil conformément au paragraphe (1).</p> <p>1974-75-76, ch. 47, art. 7; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 5.</p>	Reconduction du tarif
By whom charge payable	<p>6. (1) A charge imposed under this Part on the exportation of oil is payable to the Minister by the exporter under whose licence the oil is purported to be exported.</p>	<p>6. (1) Toute redevance qu'impose la présente partie sur les exportations de pétrole est payable au ministre par l'exportateur titulaire de la licence en vertu de laquelle le pétrole est exporté.</p>	Qui paie la redevance
Liability	<p>(2) A person who exports oil on which a charge is imposed under this Part in circumstances in which there is no exporter who is liable under this Part to pay that charge is liable to pay that charge.</p> <p>1974-75-76, c. 47, s. 10.</p>	<p>(2) Quiconque exporte du pétrole imposable en vertu de la présente partie dans des circonstances telles qu'aucun exportateur n'est assujéti à la redevance prévue par cette partie, est tenu de l'acquitter.</p> <p>1974-75-76, ch. 47, art. 10.</p>	Obligation
Board to administer and advise	<p>7. The Board on behalf of the Minister shall administer and enforce this Part and collect the charges imposed thereunder and on the request of the Minister shall provide him with advice</p>	<p>7. L'Office applique au nom du ministre la présente partie, veille à l'exécution de celle-ci et perçoit les redevances qu'elle impose. À la demande du ministre, il conseille celui-ci et lui fournit tous renseignements concernant les</p>	Application par l'Office

Exemption or reduction	<p>and information in respect of exemptions or reductions under subsection 8(1). 1974-75-76, c. 47, s. 11; 1980-81-82-83, c. 114, s. 7.</p> <p>8. (1) Where it is shown to the Governor in Council by the Minister that it is in the public interest to do so, the Governor in Council may, by order, conditionally or unconditionally, retroactively or prospectively, and either generally or in respect of a single transaction,</p> <p>(a) exempt any exportation of oil from the charge imposed thereon in respect of any month or part of a month under this Part; or</p> <p>(b) reduce any charge imposed in respect of any month or part of a month on the exportation of oil under this Part.</p>	<p>exemptions ou réductions visées au paragraphe 8(1). 1974-75-76, ch. 47, art. 11; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 7.</p> <p>8. (1) Lorsque le ministre établit à la satisfaction du gouverneur en conseil que l'intérêt public l'exige, ce dernier peut, par décret, avec ou sans conditions, rétroactivement ou pour l'avenir, d'une manière générale ou limitée à une opération donnée :</p> <p>a) exempter toute exportation de pétrole de la redevance prévue pour un mois ou une partie de mois en application de la présente partie;</p> <p>b) réduire le montant de toute redevance sur les exportations de pétrole prévue pour un mois ou une partie de mois en application de la présente partie.</p>	Exemption ou réduction
Exemption and reduction to be reported in Public Accounts	<p>(2) A statement of each exemption or reduction of one thousand dollars or more ordered pursuant to this section shall be reported to the House of Commons in the Public Accounts. 1974-75-76, c. 47, s. 12; 1980-81-82-83, c. 114, s. 8.</p>	<p>(2) Un état de chaque exemption ou réduction de mille dollars ou plus, ordonnée sous le régime du présent article, doit être signalé à la Chambre des communes dans les comptes publics. 1974-75-76, ch. 47, art. 12; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 8.</p>	Mention des exemptions et réductions aux comptes publics
Monthly return of export sales	<p>9. (1) Every person who is required by this Part to pay a charge shall make each month a true return of his exports of oil for the last preceding month in such form and containing such information as the regulations require.</p>	<p>9. (1) Quiconque est obligé par la présente partie de verser une redevance doit établir chaque mois un relevé exact de ses exportations de pétrole du mois précédent. Le contenu et la forme de ce relevé sont fixés par règlement.</p>	Relevé mensuel des ventes à l'exportation
Date of filing and payment	<p>(2) The return required by subsection (1) shall be filed with the Board and the charge payable shall be paid to it not later than the last day of the first month succeeding that in which the exports were made.</p>	<p>(2) Le relevé visé au paragraphe (1) est déposé auprès de l'Office et la redevance exigible lui est versée au plus tard le dernier jour du mois qui suit celui de l'exportation.</p>	Date du dépôt et du paiement
Penalty on default	<p>(3) On default in payment of the charge or any portion thereof payable under this Part within the time prescribed by subsection (2), there shall be paid in addition to the amount of the default a penalty equal to the greater of</p> <p>(a) one per cent of the amount of default, and</p> <p>(b) the percentage, if any, prescribed by regulations made under section 15, of the amount of default,</p> <p>in respect of each month or part of a month during which the default continues.</p>	<p>(3) Le défaut de paiement, dans le délai prévu au paragraphe (2), de tout ou partie de la redevance exigible en vertu de la présente partie donne lieu au paiement, en sus du montant impayé, d'une amende égale au plus élevé des deux montants suivants :</p> <p>a) un pour cent du montant impayé;</p> <p>b) le pourcentage de ce montant impayé que peuvent fixer les règlements pris en vertu de l'article 15,</p> <p>pour chaque mois ou partie de mois que dure le défaut.</p>	Amende en cas de non-paiement
Extension of time	<p>(4) The Board may, before or after the day prescribed by subsection (2), specify in writing a later day for the filing of a return or the pay-</p>	<p>(4) L'Office peut, avant ou après la date prévue au paragraphe (2), fixer par écrit une date ultérieure pour le dépôt du relevé ou le paie-</p>	Prolongation du délai

ment of the charge or any portion thereof; and when the Board has specified a later day

(a) no penalty shall accrue or shall be deemed to have accrued under subsection (3) prior to that later day in respect of default in payment of the charge or portion thereof for the payment of which the later day was specified; and

(b) failure to pay, on or before the later day, the charge or portion thereof for the payment of which a later day was specified constitutes a default for the purposes of subsection (3).

1974-75-76, c. 47, s. 13; 1980-81-82-83, c. 114, s. 9.

Debts to Her Majesty

10. (1) All charges payable under this Part and any penalties payable in respect thereof are debts due to Her Majesty and recoverable as such in any court of competent jurisdiction.

Recovery of charges and penalties

(2) All charges and penalties payable under this Part may be recovered in the same manner as any amount payable under the *Excise Tax Act* and for that purpose sections 82 to 93 of that Act apply with such modifications as the circumstances require and any reference to the Minister or Deputy Minister in those sections shall be construed as a reference to the Chairman of the Board or Secretary of the Board, as the case may require.

1974-75-76, c. 47, s. 14.

Deductions and refunds

11. (1) A deduction from, or refund of, the charges imposed by this Part may be granted

(a) where an overpayment has been made by the exporter; or

(b) where the charge was paid in error.

Application for refund

(2) No deduction from, or refund of, the charges imposed by this Part shall be paid unless application therefor is made in writing by the person entitled thereto within two years after the time when the deduction or refund first became payable under this Part or any regulations made thereunder.

Refund of moneys paid by mistake

(3) If any person, whether by mistake of law or fact, has paid or overpaid to Her Majesty any moneys that have been taken to account as charges imposed by this Part, those moneys shall not be refunded unless application there-

ment de la totalité ou d'une partie de la redevance, auquel cas :

a) l'amende prévue au paragraphe (3) en cas de défaut de paiement de la totalité ou d'une partie de la redevance ne peut, ni ne peut être réputée, courir avant cette date ultérieure;

b) l'omission de payer, au plus tard à cette date ultérieure, la totalité ou une partie de la redevance constitue un défaut au sens du paragraphe (3).

1974-75-76, ch. 47, art. 13; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 9.

Créances de Sa Majesté

10. (1) Toutes les redevances exigibles en vertu de la présente partie et les amendes auxquelles elles donnent lieu constituent des créances de Sa Majesté, qui peut les recouvrer devant le tribunal compétent.

Recouvrement des redevances et des amendes

(2) Toutes les redevances et amendes exigibles en vertu de la présente partie sont recouvrables selon les mêmes modalités qu'une somme exigible en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*; à cette fin, les articles 82 à 93 de cette loi s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, toute mention dans ces articles du ministre ou du sous-ministre s'interprétant, selon le cas, comme une mention du président de l'Office ou du secrétaire de l'Office.

1974-75-76, ch. 47, art. 14.

Réduction et remboursement

11. (1) Une réduction ou le remboursement des redevances imposées par la présente partie peuvent être accordés :

a) soit lorsque l'exportateur a versé un excédent;

b) soit lorsque la redevance a été payée par erreur.

Demande de remboursement

(2) Il n'y a lieu au remboursement de redevances imposées par la présente partie ou à la réduction de ces redevances que si la personne y ayant droit en fait la demande par écrit dans les deux ans de la date à laquelle ce remboursement ou cette réduction est devenu exigible en vertu de la présente partie ou de l'un de ses règlements.

Remboursement des sommes versées par erreur

(3) Si, à la suite d'une appréciation erronée du droit ou des faits, une personne verse à Sa Majesté une somme ou un excédent qui sont portés à son crédit au titre des redevances imposées par la présente partie, il n'y a lieu au

for has been made in writing within two years after the moneys were paid or overpaid.

1974-75-76, c. 47, s. 15.

Records and books

12. (1) Every person required by or pursuant to this Part to pay any charges shall keep records and books of account at his place of business in Canada in such form and containing such information as will enable the amount of the charges or other sums that should have been paid or collected to be determined.

Keeping of records and books of account

(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall retain those records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information contained therein until the expiration of six years from the end of the calendar year in respect of which those records and books of account are kept.

Inspection

(3) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information therein available to officers of the Board and other persons thereunto authorized by the Board and give them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers.

1974-75-76, c. 47, s. 16; 1980-81-82-83, c. 102, s. 6.

Appeal

13. Where any difference arises or where any doubt exists as to whether any charge is payable or as to the amount of the charge that is payable on the exportation of any oil, the Canadian International Trade Tribunal established by the *Canadian International Trade Tribunal Act* may declare what amount of charge is payable thereon, if any, and for that purpose sections 104 and 105 of the *Excise Tax Act* apply with such modifications as the circumstances require and any reference in those sections to the Deputy Minister shall be construed as a reference to the Secretary of the National Energy Board.

R.S., 1985, c. E-6, s. 13; R.S., 1985, c. 47 (4th Supp.), s. 52.

Expenditures

14. (1) The Minister may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the payment of the following amounts:

remboursement de cette somme ou de cet excédent que si la demande en est faite par écrit dans les deux ans du versement.

1974-75-76, ch. 47, art. 15.

Écritures et livres

12. (1) Quiconque est obligé par la présente partie de verser des redevances tient, à son bureau d'affaires au Canada, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le montant des sommes à verser ou à percevoir, notamment au titre des redevances.

Conservation

(2) Toute personne obligée par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes les conserve, avec les factures et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, pendant six ans suivant la fin de l'année civile à l'égard de laquelle les documents en cause ont été tenus.

Inspection

(3) Toute personne obligée par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes doit mettre, à toute heure raisonnable, ces écritures et livres de comptes, ainsi que les factures et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, à la disposition des fonctionnaires de l'Office et des personnes munies d'une autorisation de l'Office, à qui elle fournit toutes facilités pour examiner ces écritures, livres, factures et pièces justificatives.

1974-75-76, ch. 47, art. 16; 1980-81-82-83, ch. 102, art. 6.

Appel

13. Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur l'exportation de pétrole, le Tribunal canadien du commerce extérieur, constitué par la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, peut se prononcer sur l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 104 et 105 de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, toute mention dans ces articles du sous-ministre s'interprétant comme une mention du secrétaire de l'Office national de l'énergie.

L.R. (1985), ch. E-6, art. 13; L.R. (1985), ch. 47 (4^e suppl.), art. 52.

Dépenses

14. (1) Le ministre peut payer sur le Trésor:

a) les sommes à rembourser en vertu du paragraphe 11(1);

	<p>(a) the amounts required to be refunded to a person under subsection 11(1); and</p> <p>(b) such amounts in respect of a fiscal year or part thereof as are authorized pursuant to regulations of the Governor in Council to be paid to a province or its agent in respect of exports of oil during that year.</p>	<p>b) les sommes, afférentes à tout ou partie d'un exercice, dont le paiement à une province ou à son mandataire est prévu par un règlement du gouverneur en conseil, pour le pétrole exporté au cours de cet exercice.</p>	
Idem	<p>(2) In addition to any amount appropriated by Parliament for any of the purposes mentioned in subsection (1), the Minister may spend, for the purposes mentioned in that subsection, any amount, other than an amount referred to in paragraph 86(2)(a), received in respect of any charge payable under this Part.</p>	<p>(2) En sus des sommes affectées par le Parlement aux fins visées au paragraphe (1), le ministre peut dépenser, en application de ce paragraphe, toutes sommes reçues à titre de redevances exigibles en vertu de la présente partie ou se rapportant à ces redevances, à l'exception des sommes qui sont visées à l'alinéa 86(2)a).</p>	Idem
Limit on expenditures	<p>(3) The aggregate of expenditures made under this section in respect of any fiscal year shall not exceed the aggregate of</p> <p>(a) any amount, other than an amount referred to in paragraph 86(2)(a), received in that fiscal year in respect of any charge payable under this Part; and</p> <p>(b) such amount, if any, as is appropriated by Parliament for the purposes mentioned in subsection (1).</p>	<p>(3) Le total des dépenses effectuées pour un exercice en application du présent article ne peut excéder le total des sommes suivantes :</p> <p>a) les sommes reçues au cours de cet exercice à titre de redevances exigibles en vertu de la présente partie ou se rapportant à ces redevances, à l'exception des sommes visées à l'alinéa 86(2)a);</p> <p>b) les sommes, le cas échéant, que le Parlement a affectées aux fins visées au paragraphe (1).</p>	Limitation des dépenses
Report	<p>(4) Within three months after the end of each fiscal year, the Minister shall cause to be prepared a report in respect of all revenues, other than any amount referred to in paragraph 86(2)(a), and expenditures during that year under this Part and shall cause the report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament sits after the report has been prepared.</p> <p>R.S., 1985, c. E-6, s. 14; 1992, c. 1, s. 63.</p>	<p>(4) Dans les trois mois suivant la fin d'un exercice, le ministre établit un rapport portant sur les revenus reçus au cours de cet exercice, à l'exception des sommes visées à l'alinéa 86(2)a), ainsi que sur les dépenses effectuées durant la même période, en vertu de la présente partie. Le rapport terminé, le ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou de l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement.</p> <p>L.R. (1985), ch. E-6, art. 14; 1992, ch. 1, art. 63.</p>	Rapport
Regulations	<p>15. The Governor in Council may, by regulation,</p> <p>(a) designate as an oil product any substance resulting from the processing or refining of hydrocarbons or coal if the substance</p> <p>(i) is asphalt or a lubricant, or</p> <p>(ii) is a suitable source of energy by itself or when it is combined or used in association with something else;</p> <p>(b) prescribe the terms and conditions on which payments may be made to a province</p>	<p>15. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) qualifier de produit pétrolier toute substance obtenue par le traitement ou le raffinage d'hydrocarbures ou du charbon si cette substance est, selon le cas :</p> <p>(i) de l'asphalte ou un lubrifiant,</p> <p>(ii) une source adéquate d'énergie, seule ou unie ou utilisée avec une autre chose;</p> <p>b) prévoir les conditions auxquelles est assujéti le paiement à une province ou à son</p>	Règlements

or its agent pursuant to paragraph 14(1)(b);
and

(c) provide for such other matters or things as may be necessary to carry out the provisions of this Part.

1974-75-76, c. 47, s. 18; 1980-81-82-83, c. 114, s. 11.

PART II

TRANSPORTATION FUEL
COMPENSATION RECOVERY CHARGE

Definitions

“export”
« exporter »

16. (1) In this Part,
“export”, in respect of transportation fuel, means

(a) the delivery by an exporter of that fuel to a person other than an exporter in order that the person may take it from Canada by means of an aircraft or vessel for immediate use by that aircraft or vessel, or

(b) the taking by an exporter of that fuel from Canada by means of an aircraft or vessel for use by that aircraft or vessel;

“exporter” and
“licence”
« exportateur »
et « licence »

“exporter” and “licence” have the same meanings as in section 4;

“transportation fuel”
« carburant »

“transportation fuel” means fuel designated by regulations under section 19 as being fuel for use by an aircraft or vessel.

Interpretation of
“export”

(2) For the purposes of the definition “export” in subsection (1), an export in respect of an aircraft or vessel referred to in that definition shall be deemed to occur at the time the aircraft or vessel is at its last port of landing in Canada preceding its journey outside Canada.

1980-81-82-83, c. 114, s. 12.

Charge

17. (1) There shall be imposed, levied and collected on each cubic metre of transportation fuel acquired in Canada and exported from Canada in any month or part of a month, in respect of which no charge has been imposed, levied and collected under Part I, a transportation fuel compensation recovery charge in such amount not exceeding three hundred and fifty dollars per cubic metre as may be prescribed in a tariff of charges for that month or part of a month made by order of the Governor in Coun-

mandataire des sommes visées à l’alinéa 14(1)b);

c) prévoir ce qui peut être nécessaire à l’application de la présente partie.

1974-75-76, ch. 47, art. 18; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 11.

PARTIE II

REDEVANCE DE RECOUVREMENT EN
MATIÈRE DE CARBURANT DE SOUTE

Définitions

16. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« carburant » Carburant que les règlements pris en vertu de l’article 19 désignent comme étant destiné aux aéronefs et aux navires.

« carburant »
“transportation fuel”

« exportateur » et « licence » S’entendent au sens que leur donne l’article 4.

« exportateur »
et « licence »
“exporter” and
“licence”

« exporter » En ce qui concerne le carburant :

« exporter »
“export”

a) soit la livraison de ce carburant par un exportateur à une personne autre qu’un exportateur de telle sorte que celle-ci puisse le transporter hors du Canada à bord d’un aéronef ou d’un navire pour consommation immédiate par ces moyens de transport;

b) soit le transport de ce carburant par un exportateur hors du Canada, à bord d’un aéronef ou d’un navire, pour consommation par ces moyens de transport.

(2) Pour l’application de la définition de « exporter » au paragraphe (1), il est réputé y avoir exportation en ce qui concerne un aéronef ou un navire visés par cette définition, au moment où l’aéronef ou le navire sont à leur dernier point de départ au Canada avant leur voyage à l’extérieur du Canada.

Interprétation de
« exporter »

1980-81-82-83, ch. 114, art. 12.

Redevance

17. (1) Est imposée, levée et perçue sur chaque mètre cube de carburant acquis au Canada et exporté du Canada au cours d’un mois ou d’une partie de mois et à l’égard duquel aucune redevance n’a été imposée, levée et perçue sous le régime de la partie I, une redevance de recouvrement en matière de carburant prévue au tarif établi pour ce mois ou cette partie de mois, sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances, par décret du gouverneur en conseil; cette redevance ne doit pas

	cil, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.	dépasser trois cent cinquante dollars le mètre cube.	
Tariff of charges	(2) A tariff of charges on transportation fuel may set out the charge applicable in respect of any or all of the various kinds or qualities of transportation fuel, transportation fuel from any source, any or all destinations for transportation fuel and such other factors or circumstances as are specified in the tariff.	(2) Le tarif des redevances de recouvrement peut indiquer la redevance applicable à toute variété ou qualité de carburant, quelle qu'en soit la provenance, en fonction de sa destination, ainsi que les autres facteurs ou circonstances spécifiés dans le tarif.	Tarif des redevances
Tariff continues	(3) Where a tariff of charges on transportation fuel is prescribed in respect of any month or part of a month under subsection (1), that tariff of charges shall continue in respect of each subsequent month until changed pursuant to subsection (1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month or part of a month. 1980-81-82-83, c. 114, s. 12.	(3) Le tarif des redevances de recouvrement établi en vertu du paragraphe (1) pour un mois ou une partie de mois reste en vigueur jusqu'à sa modification à l'égard d'un mois ou d'une partie de mois subséquents par décret du gouverneur en conseil conformément au paragraphe (1). 1980-81-82-83, ch. 114, art. 12.	Reconduction du tarif
Application of certain provisions	18. Sections 6 to 13 apply in respect of the compensation recovery charge imposed under this Part in the same manner and to the same extent as if that charge were a charge imposed under Part I. 1980-81-82-83, c. 114, s. 12.	18. Les articles 6 à 13 s'appliquent aux redevances de recouvrement imposées sous le régime de la présente partie comme si elles étaient des redevances imposées sous le régime de la partie I. 1980-81-82-83, ch. 114, art. 12.	Application de certaines dispositions
Regulations	19. The Governor in Council may, by regulation, (a) designate any fuel as being fuel for use by an aircraft or vessel; (b) define the expression "last port of landing" for the purposes of subsection 16(2); and (c) provide for such other matters or things as may be necessary to carry out the provisions of this Part. 1980-81-82-83, c. 114, s. 12.	19. Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) désigner tout carburant comme étant destiné aux aéronefs et aux navires; b) définir l'expression « dernier point de départ » pour l'application du paragraphe 16(2); c) pourvoir à la réalisation des dispositions de la présente partie. 1980-81-82-83, ch. 114, art. 12.	Règlements

PART III
DOMESTIC OIL
INTERPRETATION

PARTIE III
PÉTROLE CANADIEN
DÉFINITIONS

Definitions	20. In this Part,	20. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"consumption" « consommation »	"consumption" means, in relation to crude oil, the action of using it as a fuel or energy source or consuming it in the manufacture of products of trade and commerce;	« consommation » Dans le cas du pétrole brut, le fait de l'utiliser comme combustible ou source d'énergie ou de le consommer dans le cours de la fabrication de produits commerciaux.	« consommation » "consumption"
"crude oil" « pétrole brut »	"crude oil" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas;		

<p>“offshore area” « zone extracôtière »</p>	<p>“offshore area” means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada;</p>	<p>«pétrole brut» Hydrocarbure ou mélange d’hydrocarbures à l’exception du gaz.</p>	<p>« pétrole brut » “crude oil”</p>
<p>“prescribed price” « prix imposé »</p>	<p>“prescribed price” means, in relation to any quality or kind of crude oil, the maximum price established therefor under this Part for the purpose of interprovincial and international trade;</p>	<p>«prix» La valeur pécuniaire de la contrepartie donnée pour une certaine quantité de pétrole brut ou la valeur de cette quantité de pétrole, déterminée par les règlements à défaut de contrepartie, sans compter toute redevance imposée par la présente loi.</p>	<p>« prix » “price”</p>
<p>“price” « prix »</p>	<p>“price” means the value in money of the consideration given for a quantity of crude oil or the value of that quantity of oil, as may be determined by regulation in a case where no consideration is given therefor, exclusive of the amount of any charge imposed under this Act;</p>	<p>«prix imposé» Pour une certaine qualité ou variété de pétrole brut, le prix maximal fixé en vertu de la présente partie aux fins du commerce interprovincial et international.</p>	<p>« prix imposé » “prescribed price”</p>
<p>“producer-province” « province pétrolière »</p>	<p>“producer-province” means a province in which the quantities of crude oil ordinarily produced, extracted or recovered in that province in a month are such that a significant quantity of that crude oil is normally available for use outside that province in each month;</p>	<p>« province d’origine » Pour une quantité de pétrole brut, la province pétrolière où il a été produit, extrait ou récupéré.</p>	<p>« province d’origine » “province of production”</p>
<p>“producer-province” « province pétrolière »</p>	<p>“producer-province” means a province in which the quantities of crude oil ordinarily produced, extracted or recovered in that province in a month are such that a significant quantity of that crude oil is normally available for use outside that province in each month;</p>	<p>« province pétrolière » Province dans laquelle du pétrole brut est ordinairement produit, extrait ou récupéré en un mois en quantités telles qu’une quantité importante de ce pétrole brut est normalement disponible chaque mois pour utilisation à l’extérieur de cette province.</p>	<p>« province pétrolière » “producer-province”</p>
<p>“province of production” « province d’origine »</p>	<p>“province of production” means, in relation to any quantity of crude oil, the producer-province in which it was produced, extracted or recovered;</p>	<p>«zone extracôtière» L’île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d’une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d’aliéner ou d’exploiter les ressources naturelles et qui est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.</p>	<p>« zone extracôtière » “offshore area”</p>
<p>“recovered” Version anglaise seulement</p>	<p>“recovered” includes manufactured. R.S., 1985, c. E-6, s. 20; 1996, c. 31, s. 79.</p>	<p>L.R. (1985), ch. E-6, art. 20; 1996, ch. 31, art. 79.</p>	

APPLICATION OF PART

<p>Application</p>	<p>21. This Part applies to crude oil that</p> <p>(a) enters into international or interprovincial trade or that is mixed or blended with crude oil that has been acquired for movement outside its province of production; or</p> <p>(b) is brought, sent or delivered to a province from the offshore area in which it is produced, extracted or recovered.</p> <p>1974-75-76, c. 47, s. 20; 1980-81-82-83, c. 114, s. 14.</p>
--------------------	---

APPLICATION

<p>21. La présente partie s’applique au pétrole brut qui, selon le cas :</p> <p>a) est mis sur le marché international ou interprovincial ou qui est mélangé à du pétrole brut acquis pour être acheminé vers un point situé à l’extérieur de la province d’origine;</p> <p>b) est transporté, expédié ou livré dans une province à partir de la zone extracôtière où il est produit, extrait ou récupéré.</p> <p>1974-75-76, ch. 47, art. 20; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 14.</p>	<p>Domaine d’application</p>
--	------------------------------

PURPOSE OF PART

<p>Purpose</p>	<p>22. The purpose of this Part is to provide legislative authority for measures that will, so far as may be practicable, enable the Government of Canada</p>
----------------	--

OBJET

<p>22. La présente partie a pour objet de donner l’autorisation législative de prendre des mesures qui, dans la mesure du possible, permettront au gouvernement du Canada :</p>	<p>Objet</p>
--	--------------

(a) to achieve a uniform price, exclusive of transportation costs, for crude oil used in Canada outside its province of production;

(b) to achieve a balance in Canada between the interests of consumers and producers in Canada;

(c) to protect consumers in Canada from instability of prices for petroleum in the international markets; and

(d) to encourage the discovery, development and production of a supply of crude oil adequate to the self-sufficiency of Canada.

1974-75-76, c. 47, s. 21.

a) d'assurer l'uniformité des prix, sans compter les frais de transport, du pétrole brut utilisé au Canada hors de sa province d'origine;

b) de réaliser, au Canada, un équilibre entre les intérêts des consommateurs et ceux des producteurs;

c) de protéger les consommateurs au Canada contre l'instabilité des prix pétroliers sur les marchés internationaux;

d) d'encourager la découverte, le développement et la production d'une quantité de pétrole brut permettant au Canada de suffire à ses besoins.

1974-75-76, ch. 47, art. 21.

PRICE RESTRAINT

CONTRÔLE DES PRIX

Provincial agreement on prices

23. (1) With the approval of the Governor in Council, the Minister may enter into an agreement with the government of a producer-province for the purpose of establishing mutually acceptable prices for the various qualities and kinds of crude oil produced, extracted or recovered in that province during such period as may be agreed on and for other purposes considered expedient to carry out the purpose of this Part.

Expression of agreement

(2) An agreement for the purpose of this Part need not be expressed in any formal document executed on behalf of the parties thereto if the expression of that agreement is contained in reciprocal orders in council issued by the governments concerned.

1974-75-76, c. 47, s. 22.

Prescribing maximum

24. (1) Where an agreement is entered into with a producer-province under section 23, the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in that province.

Prescribing maximum

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

Accord provincial sur les prix

23. (1) Avec le consentement du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province pétrolière pour fixer des prix mutuellement acceptables pour le pétrole brut de diverses qualités et variétés produit, extrait ou récupéré dans cette province durant la période visée par l'accord; celui-ci peut en outre porter sur d'autres points jugés utiles à la réalisation de l'objet de la présente partie.

Forme de l'accord

(2) Il n'est pas nécessaire de donner à un accord visé par la présente partie la forme d'un document officiel signé au nom des parties si la teneur de cet accord est consignée dans des décrets pris par l'un et l'autre des gouvernements concernés.

1974-75-76, ch. 47, art. 22.

Fixation du maximum

24. (1) Lorsqu'un accord est conclu en vertu de l'article 23 avec une province pétrolière, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix maximaux des diverses qualités et variétés de pétrole brut auxquelles la présente partie s'applique qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix maximaux des diverses qualités et variétés de pétrole brut auxquelles la présente partie s'applique qui sont produites, extraites ou récupérées au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut.

Idem	<p>(3) The Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in an offshore area and in such case the provisions of this Part, except those that refer to an agreement with the government of a producer-province, that apply in respect of crude oil produced, extracted or recovered in a province apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of crude oil produced, extracted or recovered in the offshore area as if the offshore area were a province of production.</p> <p>R.S., 1985, c. E-6, s. 24; 1993, c. 28, s. 78; 2002, c. 7, s. 163(E).</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix maximaux des diverses qualités et variétés de pétrole brut auxquelles la présente partie s'applique, qui sont produites, extraites ou récupérées dans une zone extracôtière; dans ces circonstances, les dispositions de la présente partie — à l'exception de celles qui visent un accord conclu avec le gouvernement d'une province pétrolière — applicables au pétrole brut produit, extrait ou récupéré dans une province s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au pétrole brut produit, extrait ou récupéré dans la zone extracôtière comme si cette zone était une province d'origine.</p> <p>L.R. (1985), ch. E-6, art. 24; 1993, ch. 28, art. 78; 2002, ch. 7, art. 163(A).</p>	Idem
Where no price agreement effective	<p>25. (1) Where no agreement is entered into under section 23 with the government of a producer-province, or any such agreement is terminated by the declaration of the parties, or, in the opinion of the Governor in Council, is not effective or is not capable of being effective, the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in that province.</p>	<p>25. (1) Lorsque aucun accord n'est conclu avec le gouvernement d'une province pétrolière en vertu de l'article 23, ou lorsqu'un tel accord prend fin par la déclaration des parties ou que, de l'avis du gouverneur en conseil, l'accord conclu n'est pas exécutoire ou n'est pas susceptible de le devenir, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix maximaux des diverses qualités et variétés de pétrole brut auxquelles la présente partie s'applique qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province.</p>	Absence d'accord sur les prix
How prescribed price established	<p>(2) For the purposes of establishing maximum prices pursuant to subsection (1), the Governor in Council shall have regard to such matters as he deems requisite from time to time to achieve the purpose of this Part, including</p> <p>(a) transportation and other costs applicable to the movement of crude oil;</p> <p>(b) the qualities and kinds of crude oil produced, extracted or recovered in the province of production;</p> <p>(c) the conditions prevailing in the international and interprovincial marketing of oil; and</p> <p>(d) the probable effect on the producers and consumers in Canada of establishing maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil.</p> <p>1980-81-82-83, c. 114, s. 16.</p>	<p>(2) En fixant les prix maximaux visés au paragraphe (1), le gouverneur en conseil doit tenir compte des facteurs qu'il estime indiqués dans le but d'atteindre l'objet de la présente partie, notamment :</p> <p>a) les frais de transport et les autres frais applicables à l'acheminement du pétrole brut;</p> <p>b) les qualités et variétés de pétrole brut produites, extraites ou récupérées dans la province d'origine;</p> <p>c) les conditions existantes sur le marché interprovincial et international du pétrole;</p> <p>d) les conséquences probables de la fixation de prix maximaux pour les diverses qualités et variétés de pétrole brut à l'égard des producteurs et des consommateurs au Canada.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 114, art. 16.</p>	Facteurs à considérer dans la fixation des prix
Prohibition	<p>26. No person shall</p>	<p>26. Il est interdit :</p>	Interdiction

(a) sell any quality or kind of crude oil for consumption outside its province of production,

(b) purchase any quality or kind of crude oil for consumption outside its province of production,

(c) acquire any quality or kind of crude oil for consumption outside its province of production, or

(d) sell or purchase any quality or kind of crude oil outside its province of production

unless the price paid therefor is not greater than the prescribed price for that quality or kind of crude oil.

1974-75-76, c. 47, s. 24.

Evidence required

27. No person shall transport, carry, convey or move any quality or kind of crude oil out of its province of production or take delivery of any quality or kind of crude oil outside its province of production unless there is documentary evidence presented to him and recorded by him that the price paid or to be paid therefor is not greater than the prescribed price for that quality or kind of crude oil.

1974-75-76, c. 47, s. 25.

Records

28. Every person who engages in a transaction described in section 26 shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which any crude oil was purchased or sold in the course of the transaction.

1974-75-76, c. 47, s. 26.

Records

29. Every person who acquires any crude oil in a province other than its province of production shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which the crude oil was so acquired.

1974-75-76, c. 47, s. 27.

OFFENCES AND PUNISHMENT

30. A person who

(a) knowingly makes any false entry or statement in any record, book of account or

Offences respecting records and other documents

a) de vendre du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit pour être consommé hors de sa province d'origine;

b) d'acheter du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit pour être consommé hors de sa province d'origine;

c) d'acquérir du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit pour être consommé hors de sa province d'origine;

d) de vendre ou d'acheter du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit hors de sa province d'origine,

à un prix supérieur au prix imposé pour le pétrole brut de cette qualité ou variété.

1974-75-76, ch. 47, art. 24.

Nécessité d'une preuve

27. Nul ne peut transporter ou acheminer du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit, ou en prendre livraison, hors de la province d'origine, sauf s'il lui est présenté un document, dont il prend acte, prouvant que le prix payé ou à payer pour ce pétrole n'est pas supérieur au prix imposé pour le pétrole brut de cette qualité ou variété.

1974-75-76, ch. 47, art. 25.

Écritures

28. Quiconque effectue une opération visée à l'article 26 tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'achat ou de vente du pétrole brut payé dans le cadre de cette opération.

1974-75-76, ch. 47, art. 26.

Écritures

29. Quiconque acquiert du pétrole brut dans une province autre que la province d'origine tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'acquisition de ce pétrole.

1974-75-76, ch. 47, art. 27.

INFRACTIONS ET PEINES

30. Quiconque, selon le cas :

a) fait sciemment une fausse écriture ou une fausse déclaration dans un document, notam-

Infractions concernant les documents

other document required by this Part or any regulations thereunder to be kept, or

(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any record, book of account or other document required by this Part or any regulations thereunder to be kept

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

1974-75-76, c. 47, s. 28; 1980-81-82-83, c. 114, s. 17.

Contravention of sections 26 to 29

31. (1) Every person who contravenes any of the provisions of sections 26 to 29 is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Officers, etc., of corporation

(2) Where a corporation commits an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

1974-75-76, c. 47, s. 29; 1980-81-82-83, c. 114, s. 18.

Offence by employee or agent

32. In a prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

1974-75-76, c. 47, s. 30.

Continuing offence

33. Where an offence under this Part is committed on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day

ment des écritures ou un livre de comptes, qu'exigent de tenir la présente partie ou ses règlements;

b) sciemment, détruit, tronque ou falsifie un document, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu'exigent de tenir la présente partie ou ses règlements,

commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

1974-75-76, ch. 47, art. 28; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 17.

Contravention aux art. 26 à 29

31. (1) Quiconque contrevient à l'un des articles 26 à 29 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente partie, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

1974-75-76, ch. 47, art. 29; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 18.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

Preuve de l'infraction

32. Dans une poursuite relative à une infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver cette infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi pour cette infraction, à moins que l'accusé n'établisse que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

1974-75-76, ch. 47, art. 30.

Infractions continues

33. Il est compté une infraction distincte à la présente partie pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

1974-75-76, ch. 47, art. 31.

on which the offence is committed or continued.

1974-75-76, c. 47, s. 31.

Limitation period

34. Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within but not later than one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

1974-75-76, c. 47, s. 32.

34. Les poursuites par procédure sommaire visant une infraction à la présente partie se prescrivent par un an à compter de sa perpétration.

1974-75-76, ch. 47, art. 32.

Prescription

REGULATIONS

Regulations

35. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the records, books of account or other documents that are to be kept by any person who purchases or sells any crude oil or who enters into any transaction described in section 26 and the form and contents of the information to be maintained in those records, books of account and documents;

(b) prescribing the place in Canada where such records, books of account or other documents as are prescribed by the regulations are to be kept;

(c) respecting the determination of the value of crude oil in circumstances where no consideration, or no consideration in money, is given therefor; and

(d) providing for any matter or thing necessary to effect the purposes of this Part.

1974-75-76, c. 47, s. 33.

RÈGLEMENTS

35. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) prescrivant les documents, notamment les écritures ou livres de comptes, que doit tenir quiconque achète ou vend du pétrole brut ou conclut une opération visée à l'article 26, ainsi que la forme et le contenu de ces écritures, livres de comptes ou autres documents;

b) déterminant l'endroit du Canada où doivent être conservés les écritures, livres de comptes ou autres documents dont les règlements prescrivent l'établissement;

c) concernant le calcul de la valeur du pétrole brut à défaut de contrepartie ou de contrepartie pécuniaire;

d) prescrivant toute mesure d'application de la présente partie.

1974-75-76, ch. 47, art. 33.

Règlements

PART IV

DOMESTIC GAS

INTERPRETATION

Definitions

36. (1) In this Part,

“consumption”
« *consommation* »

“consumption” means, in relation to gas, the action of using it as a fuel or energy source or consuming it in the manufacture of products of trade and commerce;

“offshore area”
« *zone extracôtière* »

“offshore area” has the same meaning as in section 20;

“prescribed price”
« *prix imposé* »

“prescribed price” means, in relation to any kind of gas, a price that is prescribed by regulation under this Part for that kind of gas;

“price”
« *prix* »

“price” means the value in money for a quantity of gas;

PARTIE IV

GAZ DOMESTIQUE

DÉFINITIONS

Définitions

36. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« consommation » Dans le cas du gaz, le fait de l'utiliser comme combustible ou source d'énergie ou de le consommer dans le cours de la fabrication de produits commerciaux.

« prix » La valeur en argent d'une quantité de gaz.

« prix imposé » Pour toute variété de gaz, un prix imposé par règlement d'application de la présente partie.

« consommation »
“*consumption*”

« prix »
“*price*”

« prix imposé »
“*prescribed price*”

<p>“producer-province” « province pétrolière »</p>	<p>“producer-province” means a province in which the quantities of gas ordinarily produced, extracted, recovered or manufactured in that province in a month are such that a significant quantity of that gas is normally available for use outside that province in each month;</p>	<p>« province d’origine » Pour une quantité de gaz, la province pétrolière où il a été produit, extrait ou récupéré.</p>	<p>« province d’origine » “province of production”</p>
<p>“province of production” « province d’origine »</p>	<p>“province of production” means, in relation to any quantity of gas, the producer-province in which it was produced, extracted, recovered or manufactured.</p>	<p>« province pétrolière » Province dans laquelle du gaz est ordinairement produit, extrait ou récupéré en un mois en quantités telles qu’une quantité importante de ce gaz est normalement disponible chaque mois pour utilisation à l’extérieur de cette province.</p>	<p>« province pétrolière » “producer-province”</p>
<p>Method of prescribing price</p>	<p>(2) A regulation made by the Governor in Council that prescribes a price at which a kind of gas is to be sold on or for delivery may</p> <p>(a) fix a price for that gas;</p> <p>(b) designate the prescribed price for that gas to be all the prices that are within a range of prices set out in the regulation;</p> <p>(c) designate the prescribed price for that gas to be all the prices that do not exceed a maximum price set out in the regulation;</p> <p>(d) designate the prescribed price for that gas to be a price that is determinable by reference to criteria or published information identified by the regulation; or</p> <p>(e) designate the prescribed price for that gas to be a price that is established or calculable under a contract for the sale of the gas referred to in the regulation and that is on file with the Board.</p>	<p>« zone extracôtière » S’entend au sens que lui donne l’article 20.</p> <p>(2) Le règlement du gouverneur en conseil qui impose un prix auquel une variété de gaz doit être vendue ou livrée peut :</p> <p>a) soit fixer le prix de ce gaz;</p> <p>b) soit établir comme prix imposé pour ce gaz tous les prix compris dans l’échelle des prix prévue au règlement;</p> <p>c) soit établir comme prix imposé pour ce gaz tous les prix n’excédant pas le prix maximal prévu au règlement;</p> <p>d) soit établir comme prix imposé pour ce gaz un prix qui peut être déterminé sur la base des critères ou des renseignements publiés que précise le règlement;</p> <p>e) soit établir comme prix imposé pour ce gaz le prix agréé ou calculable aux termes d’un contrat de vente de gaz mentionné dans le règlement et déposé au bureau de l’Office.</p>	<p>« zone extracôtière » “offshore area”</p> <p>Mode d’imposition du prix</p>
<p>Effect of regulation prescribing price</p>	<p>(3) A regulation referred to in subsection (2) may be conditional or unconditional, qualified or unqualified and may be general or restricted to a specific area, person, thing or kind or quantity of gas or to a group or class of persons, things, kinds or quantities.</p>	<p>(3) Le règlement visé au paragraphe (2) peut être absolu ou conditionnel, assorti de réserves ou non, de portée générale ou limitée soit à telles régions, soit à telles personnes, choses, variétés ou quantités de gaz ou tels groupes ou catégories de celles-ci.</p>	<p>Effet d’un règlement imposant un prix</p>
<p>References in regulations</p>	<p>(4) A reference in a regulation made under paragraph (2)(d) to criteria or published information shall, unless the regulation provides otherwise, be deemed to be a reference to the criteria or published information, as it is updated or published from time to time.</p>	<p>(4) Le renvoi dans le règlement pris en vertu de l’alinéa (2)d) à des critères ou à des renseignements publiés est réputé être, sauf disposition contraire du règlement, un renvoi à ces critères ou à ces renseignements selon leur dernière mise à jour ou publication.</p>	<p>Renvoi dans le règlement</p>
<p>Confidential contract price</p>	<p>(5) A regulation made under paragraph (2)(e) need not specify the price that is established or calculable under a confidential contract between the parties thereto but need only identify the parties and the date of the contract.</p> <p>R.S., 1985, c. E-6, s. 36; R.S., 1985, c. 31 (2nd Supp.), s. 1.</p>	<p>(5) Le règlement pris en vertu de l’alinéa (2)e) peut ne pas préciser le prix agréé ou calculable aux termes d’un contrat confidentiel conclu entre les parties mais doit dans ce cas</p>	<p>Prix aux termes d’un contrat confidentiel</p>

Application of certain provisions	<p>36.1 Subsections 36(2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any special or general order of the Board referred to in subsection 43(1).</p> <p>R.S., 1985, c. 31 (2nd Supp.), s. 2.</p>	<p>identifier les parties et indiquer la date du contrat.</p> <p>L.R. (1985), ch. E-6, art. 36; L.R. (1985), ch. 31 (2^e suppl.), art. 1.</p>	Application de certaines dispositions
Application	<p style="text-align: center;">APPLICATION OF PART</p> <p>37. This Part applies to gas that</p> <p>(a) enters into interprovincial or international trade; or</p> <p>(b) is brought, sent or delivered to a province from the offshore area in which it is produced, extracted, recovered or manufactured.</p> <p>1974-75-76, c. 47, s. 48; 1980-81-82-83, c. 114, s. 22.</p>	<p style="text-align: center;">APPLICATION</p> <p>37. La présente partie s'applique au gaz qui, selon le cas :</p> <p>a) est mis sur le marché international ou interprovincial;</p> <p>b) est transporté, expédié ou livré dans une province à partir de la zone extracôtière où il est produit, extrait ou récupéré.</p> <p>1974-75-76, ch. 47, art. 48; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 22.</p>	Domaine d'application
Purpose	<p style="text-align: center;">PURPOSE OF PART</p> <p>38. The purpose of this Part is to provide legislative authority for measures that will, so far as may be practicable, enable the Government of Canada</p> <p>(a) [Repealed, R.S., 1985, c. 31 (2nd Supp.), s. 3]</p> <p>(b) to achieve a balance in Canada between the interests of consumers and producers in Canada;</p> <p>(c) to protect consumers in Canada from instability of prices for gas and to preserve a reasonable balance between the prices of alternative fuels in Canada; and</p> <p>(d) to encourage the discovery, development and production of a supply of gas adequate to the self-sufficiency of Canada.</p> <p>R.S., 1985, c. E-6, s. 38; R.S., 1985, c. 31 (2nd Supp.), s. 3.</p>	<p style="text-align: center;">OBJET</p> <p>38. La présente partie a pour objet de donner l'autorisation législative de prendre des mesures qui, dans la mesure du possible, permettront au gouvernement du Canada :</p> <p>a) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 31 (2^e suppl.), art. 3]</p> <p>b) de réaliser, au Canada, un équilibre entre les intérêts des consommateurs et ceux des producteurs;</p> <p>c) de protéger les consommateurs au Canada contre l'instabilité des prix du gaz, et de maintenir un équilibre raisonnable entre les prix des combustibles de remplacement au Canada;</p> <p>d) d'encourager la découverte, le développement et la production d'une quantité de gaz permettant au Canada de suffire à lui-même.</p> <p>L.R. (1985), ch. E-6, art. 38; L.R. (1985), ch. 31 (2^e suppl.), art. 3.</p>	Objet
Provincial agreement on prices	<p style="text-align: center;">PRICE RESTRAINT</p> <p>39. With the approval of the Governor in Council, the Minister may enter into an agreement with the government of a producer-province for the purpose of establishing mutually acceptable prices for the various kinds of gas produced, extracted, recovered or manufactured in that province during such period as</p>	<p style="text-align: center;">CONTRÔLE DES PRIX</p> <p>39. Avec le consentement du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province pétrolière pour fixer des prix mutuellement acceptables pour les diverses variétés de gaz produit, extrait ou récupéré dans cette province durant la période visée par l'accord; celui-ci peut en outre</p>	Accord provincial sur les prix

may be agreed on and for other purposes considered expedient to carry out the purpose of this Part.

1974-75-76, c. 47, s. 50.

Prescribing prices

40. (1) Where an agreement is entered into with a producer-province under section 39, the Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in that province are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that province or at any points of export from Canada.

Prescribing prices

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside any of those territories or at any points of export from Canada.

Idem

(3) The Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in an offshore area are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that offshore area or at any points of export from the offshore area and in that case the provisions of this Part, except those that refer to an agreement with the government of a producer-province, that apply in respect of gas produced, extracted, recovered or manufactured in a province apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of gas produced, extracted, recovered or manufactured in the offshore area as if the offshore area were a province of production.

How prescribed price established

(4) For the purpose of establishing prices pursuant to subsection (1) or section 42, the Governor in Council shall have regard to such matters as he deems requisite from time to time to achieve the purpose of this Part including

(a) transportation and other costs applicable to the movement of gas;

porter sur d'autres points jugés utiles à la réalisation de l'objet de la présente partie.

1974-75-76, ch. 47, art. 50.

Fixation des prix

40. (1) Lorsqu'un accord est conclu en vertu de l'article 39 avec une province pétrolière, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées dans la présente partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province, doivent être vendues ou livrées dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cette province ou dans les endroits d'où elles sont exportées du Canada.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées dans la présente partie qui sont produites, extraites ou récupérées au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut doivent être vendues ou livrées dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l'extérieur de ce ou ces territoires ou dans les endroits d'où elles sont exportées du Canada.

Idem

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées dans la présente partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans une zone extracôtière, doivent être vendues ou livrées dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l'extérieur de la zone extracôtière ou dans les endroits d'où elles sont exportées à partir de la zone extracôtière; dans ces circonstances, les dispositions de la présente partie — à l'exception de celles qui visent un accord conclu avec le gouvernement d'une province pétrolière — applicables au gaz produit, extrait ou récupéré dans une province s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au gaz produit, extrait ou récupéré dans la zone extracôtière comme si cette zone était une province d'origine.

Fixation du prix imposé

(4) En fixant les prix visés au paragraphe (1) ou à l'article 42, le gouverneur en conseil doit tenir compte des facteurs qu'il estime indiqués dans le but d'atteindre l'objet de la présente partie, notamment :

a) des frais de transport du gaz et autres;
b) des variétés de gaz produites, extraites ou récupérées au Canada;

(b) the kinds of gas produced, extracted, recovered or manufactured in Canada;

(c) the prices of alternative fuels in inter-provincial markets; and

(d) the probable effect on the producers and consumers in Canada of establishing prescribed prices for the various kinds of gas.

R.S., 1985, c. E-6, s. 40; 1993, c. 28, s. 78; 2002, c. 7, s. 164(E).

Application of certain provisions

41. (1) Subject to this section, sections 43 to 55 do not apply in respect of a producer-province until such time as the Governor in Council acquires authority under subsection 40(1) or section 42 to prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in that producer-province are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that province or at any points of export from Canada.

Idem

(1.1) Sections 43 to 55 do not apply in respect of a producer-province during any period in which an order of the Governor in Council that declares those provisions to be non-applicable in respect of the province remains in effect.

Territories or offshore area

(2) Where the Governor in Council prescribes prices pursuant to subsection 40(2) or (3) at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or the offshore area, as the case may be, are to be sold, sections 43 to 55 apply in respect of any of those territories or that offshore area.

R.S., 1985, c. E-6, s. 41; R.S., 1985, c. 31 (2nd Supp.), s. 4; 1993, c. 28, s. 78; 2002, c. 7, s. 165(E).

Where no price agreement effective

42. Where no agreement is entered into under section 39 with the government of a producer-province, or any such agreement is terminated by the declaration of the parties, or, in the opinion of the Governor in Council, is not effective or is not capable of being effective, the Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in that province are to be sold on or for delivery in any

c) des prix des combustibles de remplacement sur les marchés interprovinciaux;

d) des conséquences probables des prix imposés sur les diverses variétés de gaz pour les producteurs et les consommateurs au Canada.

L.R. (1985), ch. E-6, art. 40; 1993, ch. 28, art. 78; 2002, ch. 7, art. 164(A).

Application de certaines dispositions

41. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les articles 43 à 55 ne s'appliquent à une province pétrolière qu'à compter de la date où le gouverneur en conseil est habilité, en vertu du paragraphe 40(1) ou de l'article 42, à fixer les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées dans la présente partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province, doivent être vendues ou livrées dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cette province ou dans les endroits d'où elles sont exportées du Canada.

Idem

(1.1) Les articles 43 à 55 ne s'appliquent pas à une province pétrolière pendant la période de validité d'un décret du gouverneur en conseil prévoyant la non-application de ces dispositions à cette province.

Idem

(2) Lorsque le gouverneur en conseil fixe, en vertu des paragraphes 40(2) ou (3), les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées dans la présente partie qui sont produites, extraites ou récupérées au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest, au Nunavut ou dans une zone extracôtière doivent être vendues, les articles 43 à 55 s'appliquent à ce ou à ces territoires ou à cette zone.

L.R. (1985), ch. E-6, art. 41; L.R. (1985), ch. 31 (2^e suppl.), art. 4; 1993, ch. 28, art. 78; 2002, ch. 7, art. 165(A).

Absence d'accord sur les prix

42. Lorsque aucun accord n'est conclu avec le gouvernement d'une province pétrolière en vertu de l'article 39, ou lorsqu'un tel accord prend fin par la déclaration des parties ou que, de l'avis du gouverneur en conseil, l'accord conclu n'est pas exécutoire ou n'est pas susceptible de le devenir, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées par la présente partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province, doivent être vendues

areas or zones in Canada and outside the province or at any points of export from Canada.

1980-81-82-83, c. 114, s. 25.

ou livrées dans les régions ou les zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cette province ou dans les endroits d'où elles sont exportées du Canada.

1980-81-82-83, ch. 114, art. 25.

Prohibition

43. (1) No person shall

(a) move any gas outside its province of production for consumption elsewhere unless the price paid to acquire that gas is a price approved by special or general orders of the Board;

(b) purchase or otherwise acquire from within a producer-province or sell within a producer-province any gas for consumption outside that province unless the price paid therefor is a price approved by special or general orders of the Board; or

(c) sell or purchase any gas outside its province of production unless the price paid therefor is a prescribed price for that gas.

43. (1) Il est interdit :

a) d'acheminer hors de sa province d'origine du gaz destiné à la consommation à l'extérieur de celle-ci sans l'approbation, par ordonnances générales ou spéciales de l'Office, de son prix d'acquisition;

b) d'acquérir, notamment en l'achetant, ou de vendre, dans une province pétrolière, à un prix non autorisé par ordonnance spéciale ou générale de l'Office, du gaz destiné à être consommé à l'extérieur de celle-ci;

c) d'acheter ou de vendre du gaz à l'extérieur de sa province d'origine sans payer un prix imposé pour ce gaz.

Interdiction

Saving

(2) Paragraph (1)(c) does not apply in respect of a sale of gas in a province for consumption therein if the gas is purchased in that province otherwise than from a person who brought the gas out of its province of production or caused it to be brought therefrom.

R.S., 1985, c. E-6, s. 43; R.S., 1985, c. 31 (2nd Supp.), s. 5.

(2) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas au gaz vendu dans une province pour y être consommé s'il n'y est pas acheté d'une personne qui l'y a transporté ou fait transporter depuis la province d'origine.

L.R. (1985), ch. E-6, art. 43; L.R. (1985), ch. 31 (2^e suppl.), art. 5.

Exception

Evidence required

44. No person shall transport, carry, convey or move any kind of gas out of its province of production or take delivery of any kind of gas outside its province of production unless there is documentary evidence recorded by the person that the price paid or to be paid therefor is a price approved by the Board or a prescribed price, as the case may require.

R.S., 1985, c. E-6, s. 44; R.S., 1985, c. 31 (2nd Supp.), s. 6.

44. Nul ne peut transporter ou acheminer du gaz de quelque variété que ce soit, ou en prendre livraison, hors de la province d'origine, sauf s'il existe un document, dont il a pris acte, prouvant que le prix payé ou à payer pour ce gaz est un prix approuvé par l'Office ou un prix imposé, selon les circonstances.

L.R. (1985), ch. E-6, art. 44; L.R. (1985), ch. 31 (2^e suppl.), art. 6.

Nécessité d'une preuve

Records

45. Every person who engages in a transaction described in section 43 shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which any gas was purchased or sold in the course of the transaction.

1974-75-76, c. 47, s. 55.

45. Quiconque effectue une opération visée à l'article 43 tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'achat ou de vente du gaz payé dans le cadre de cette opération.

1974-75-76, ch. 47, art. 55.

Écritures

Records

46. Every person who acquires any gas in a province other than its province of production from the person who brought the gas out of its

46. Quiconque acquiert du gaz, dans une province autre que sa province d'origine, de la personne qui l'y a transporté ou fait transporter

Écritures

province of production or caused it to be brought therefrom shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which the gas was so acquired.

1974-75-76, c. 47, s. 56.

OFFENCES AND PUNISHMENT

47. Every person who

(a) knowingly makes any false entry or statement in any record, book of account or other document required by this Part or any regulations thereunder to be kept, or

(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any record, book of account or other document required by this Part or any regulations thereunder to be kept

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

1974-75-76, c. 47, s. 57; 1980-81-82-83, c. 114, s. 26.

Offences respecting records and other documents

Contravention of sections 43 and 44

Officers, etc., of corporation

48. (1) Every person who contravenes any of the provisions of sections 43 and 44 is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

(2) Where a corporation commits an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

1974-75-76, c. 47, s. 58; 1980-81-82-83, c. 114, s. 27.

depuis cette dernière tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'acquisition de ce gaz.

1974-75-76, ch. 47, art. 56.

INFRACTIONS ET PEINES

47. Quiconque, selon le cas :

a) fait sciemment une fausse écriture ou une fausse déclaration dans un document, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu'exigent de tenir la présente partie ou ses règlements;

b) sciemment, détruit, tronque ou falsifie un document, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu'exigent de tenir la présente partie ou ses règlements,

commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

1974-75-76, ch. 47, art. 57; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 26.

48. (1) Quiconque contrevient aux articles 43 ou 44 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente partie, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

1974-75-76, ch. 47, art. 58; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 27.

Infractions concernant les documents

Contravention aux art. 43 et 44

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

Offence by employee or agent

49. In a prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

1974-75-76, c. 47, s. 59.

49. Dans une poursuite relative à une infraction à la présente partie, il suffit pour prouver cette infraction d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi pour cette infraction, à moins que l'accusé n'établisse que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

1974-75-76, ch. 47, art. 59.

Preuve de l'infraction

Continuing offence

50. Where an offence under this Part is committed on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

1974-75-76, c. 47, s. 60.

50. Il est compté une infraction distincte à la présente partie pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

1974-75-76, ch. 47, art. 60.

Infractions continues

Limitation period

51. Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within but not later than one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

1974-75-76, c. 47, s. 61.

51. Les poursuites par procédure sommaire visant une infraction à la présente partie se prescrivent par un an à compter de sa perpétration.

1974-75-76, ch. 47, art. 61.

Prescription

REGULATIONS

Regulations

52. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the records, books of account or other documents that are to be kept by any person who purchases or sells any gas or who engages in any transaction described in section 43 and the form and contents of the information to be maintained in those records, books of account and documents;

(b) prescribing the place in Canada where such records, books of account or other documents as are prescribed by the regulations are to be kept;

(c) respecting the determination of the value of gas in circumstances where no consideration, or no consideration in money, is given therefor;

(d) respecting the approval by the Board of prices paid to acquire gas from within its province of production for movement out of that province; and

(e) providing for any matter or thing necessary to effect the purpose of this Part.

1974-75-76, c. 47, s. 62.

RÈGLEMENTS

52. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) prescrivant les documents, notamment les écritures ou livres de comptes, que doit tenir quiconque achète ou vend du gaz ou conclut une opération visée à l'article 43, ainsi que la forme et le contenu de ces écritures, livres de comptes et autres documents;

b) déterminant l'endroit du Canada où doivent être conservés les écritures, livres de comptes ou autres documents dont les règlements prescrivent l'établissement;

c) concernant le calcul de la valeur du gaz à défaut de contrepartie ou de contrepartie pécuniaire;

d) concernant l'approbation par l'Office du prix d'acquisition du gaz devant sortir de sa province d'origine;

e) prescrivant toute mesure d'application de la présente partie.

1974-75-76, ch. 47, art. 62.

Règlements

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Conflict

53. In the event of a conflict between any price prescribed under this Part and any price established under Part IV of the *National Energy Board Act*, the prescribed price under this Act prevails.

1974-75-76, c. 47, s. 63.

53. En cas de conflit entre un prix imposé en vertu de la présente partie et un prix fixé en vertu de la partie IV de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, le prix imposé en vertu de la présente loi l'emporte.

1974-75-76, ch. 47, art. 63.

Conflits

Distributing excess

54. (1) Where in any month gas that is purchased or otherwise acquired in or from its province of production is transported and resold by the purchaser thereof in any areas or zones in Canada outside its province of production or at any points of export from Canada, the purchaser shall, in respect of each such month, distribute to producers, in accordance with such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, an amount equal to the excess of

(a) the total revenues received by the purchaser for the gas so resold in that month

over

(b) the purchaser's cost of service, as determined by the Board, in respect of the gas so resold in that month, including the purchaser's cost of gas.

54. (1) La personne qui acquiert au cours d'un mois donné du gaz dans la province d'origine de celui-ci ou qui l'acquiert de cette province, le transporte et le revend dans des régions ou des zones du Canada situées à l'extérieur de la province d'origine ou dans des endroits d'où il est exporté du Canada, doit, relativement à ce mois, distribuer aux producteurs, conformément aux règlements pris à cette fin par le gouverneur en conseil, l'excédent :

a) de l'ensemble des revenus qu'elle tire de la vente de ce gaz au cours de ce mois

sur

b) le coût des services, déterminé par l'Office, y compris le coût d'acquisition, qu'elle a engagé au titre de ce gaz vendu au cours du même mois.

Distribution des excédents

Idem

(2) Where in any month gas that is purchased or otherwise acquired in or from its province of production is transported from that province for delivery in any areas or zones in Canada outside its province of production or at any points of export from Canada by a person other than its purchaser, the purchaser shall, in respect of each such month, distribute to producers, in accordance with such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, an amount equal to the excess of

(a) the total value, as determined by the Board, of the purchaser's gas delivered in that month in those areas or zones outside its province of production or at those points of export from Canada

over

(b) the purchaser's cost, as determined by the Board, in respect of the acquisition and transportation of that gas to its point of delivery in that month.

(2) La personne qui acquiert au cours d'un mois donné du gaz dans la province d'origine de celui-ci ou qui l'acquiert de cette province doit, si le gaz est transporté par une autre personne en vue de sa livraison dans des régions ou des zones du Canada situées à l'extérieur de la province d'origine ou dans des endroits d'où il est exporté du Canada, relativement à ce mois, distribuer aux producteurs, conformément aux règlements pris à cette fin par le gouverneur en conseil, l'excédent :

a) de la valeur globale, déterminée par l'Office, de ce gaz de l'acquéreur livré au cours d'un mois dans les régions ou les zones du Canada situées à l'extérieur de la province d'origine ou dans des endroits d'où il est exporté du Canada

sur

b) le coût d'acquisition et les frais de transport, déterminés par l'Office, engagés par l'acquéreur au titre de ce gaz arrivé au lieu de livraison au cours du même mois.

Idem

Cost of gas	<p>(3) For the purposes of this section, the cost of gas shall be computed, if approved by the Board, by using prices payable at the well-head to producers of gas or shall be computed by such other means as the Board may prescribe.</p>	<p>(3) Pour l'application du présent article, le coût du gaz est déterminé, par rapport au prix que le producteur exige à la tête de puits, lorsque l'Office donne son approbation, sinon de la façon prévue par l'Office.</p>	Coût du gaz
Determining other costs	<p>(4) In determining a purchaser's cost of service for the purposes of subsection (1) or a purchaser's cost in respect of the acquisition and transportation of gas for the purposes of subsection (2), the Board shall be governed by the principles applied by it in determining those costs for the purposes of making orders with respect to traffic, tolls or tariffs under Part IV of the <i>National Energy Board Act</i>.</p> <p>1974-75-76, c. 47, s. 64; 1980-81-82-83, c. 114, s. 28.</p>	<p>(4) Pour déterminer le coût des services visé au paragraphe (1) ou le coût d'acquisition et les frais de transport visés au paragraphe (2), l'Office applique les règles qu'il utilise pour déterminer ces coûts dans le cadre des ordonnances qu'il rend en matière de transport, de droits et de tarifs en vertu de la partie IV de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>.</p> <p>1974-75-76, ch. 47, art. 64; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 28.</p>	Calcul des autres coûts
Administration	<p>55. The Board shall administer this Part on behalf of the Minister and shall perform such other duties and functions as the Minister may assign to it.</p> <p>1974-75-76, c. 47, s. 65.</p>	<p>55. L'Office applique la présente partie au nom du ministre et il exerce les autres fonctions que ce dernier lui assigne.</p> <p>1974-75-76, ch. 47, art. 65.</p>	Application
<p>PART V</p> <p>PETROLEUM COMPENSATION CHARGE</p>		<p>PARTIE V</p> <p>REDEVANCES D'INDEMNISATION PÉTROLIÈRE</p>	
Definitions	<p>56. In this Part,</p> <p>“domestic petroleum” means petroleum from a natural reservoir in Canada and petroleum produced, extracted, recovered or manufactured in Canada otherwise than from a natural reservoir;</p> <p>“foreign petroleum” means petroleum other than domestic petroleum;</p> <p>“import” has the same meaning as it has for the purposes of the <i>Customs Act</i>;</p> <p>“petroleum” means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas;</p> <p>“petroleum product” means a product that is designated as a petroleum product by regulations under paragraph 64(a).</p> <p>R.S., 1985, c. E-6, s. 56; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 213.</p>	<p>56. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>« importer » S'entend au sens de la <i>Loi sur les douanes</i>.</p> <p>« pétrole » Hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz.</p> <p>« pétrole domestique » Le pétrole provenant d'un réservoir naturel au Canada ainsi que le pétrole produit, extrait ou récupéré au Canada mais qui ne provient pas d'un réservoir naturel.</p> <p>« pétrole étranger » Le pétrole autre que le pétrole domestique.</p> <p>« produit pétrolier » Produit qualifié de produit pétrolier par les règlements pris en vertu de l'alinéa 64a).</p> <p>L.R. (1985), ch. E-6, art. 56; L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 213.</p>	Définitions
“domestic petroleum” « pétrole domestique »		« importer »	« importer » “import”
“foreign petroleum” « pétrole étranger »		« pétrole »	« pétrole » “petroleum”
“import” « importer »		« pétrole domestique »	« pétrole domestique » “domestic petroleum”
“petroleum” « pétrole »		« pétrole étranger »	« pétrole étranger » “foreign petroleum”
“petroleum product” « produit pétrolier »		« produit pétrolier »	« produit pétrolier » “petroleum product”
Imposition of charge	<p>57. (1) There shall be imposed, levied and collected on</p> <p>(a) each cubic metre of domestic petroleum received for processing or consumption in Canada, and</p>	<p>57. (1) Pour chaque mois ou partie de mois est imposée, levée et perçue :</p> <p>a) sur chaque mètre cube de pétrole domestique reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada;</p>	Imposition de la redevance

(b) each cubic metre of foreign petroleum or petroleum product imported into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada,

in any month or part of a month a charge in such amount not exceeding seventy-five dollars per cubic metre as may be prescribed in a tariff of charges for that month or part of a month made by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.

b) sur chaque mètre cube de pétrole ou de produit pétrolier étrangers importé au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada,

la redevance prévue au tarif de ce mois ou de cette partie de mois établi, sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances, par décret du gouverneur en conseil; cette redevance ne peut dépasser soixante-quinze dollars le mètre cube.

Tariff of charges (2) A tariff of charges under subsection (1) may set out the charge applicable in respect of any or all of the various kinds or qualities of petroleum, or petroleum products, petroleum or petroleum products from any source, any or all destinations for petroleum or petroleum products and such other factors or circumstances as are specified in the tariff.
1980-81-82-83, c. 114, s. 31.

(2) Le tarif des redevances visé au paragraphe (1) peut indiquer la redevance applicable à toute variété ou qualité de pétrole ou de produit pétrolier, quelle qu'en soit la provenance, en fonction de sa destination, ainsi que les autres facteurs ou circonstances que spécifie le tarif.
1980-81-82-83, ch. 114, art. 31.

Tarif des redevances

By whom charge payable 58. (1) A charge imposed under this Part is payable to the Minister by
(a) the processor or consumer, as the case may be, in the case referred to in paragraph 57(1)(a); or
(b) the importer, in the case referred to in paragraph 57(1)(b).

58. (1) La redevance imposée en vertu de la présente partie est payable au ministre par :
a) la personne qui traite le pétrole ou le consommateur, selon le cas, dans le cas visé à l'alinéa 57(1)a);
b) l'importateur, dans le cas visé à l'alinéa 57(1)b).

Paiement de la redevance

Tariff continues (2) Where a tariff of charges on petroleum or petroleum products is prescribed in respect of any month or part of a month under subsection 57(1), that tariff of charges shall continue in respect of each subsequent month until changed pursuant to subsection 57(1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month or part of a month.
1977-78, c. 24, s. 1; 1980-81-82-83, c. 114, s. 31.

(2) Le tarif pour un mois ou une partie de mois des redevances sur le pétrole et les produits pétroliers établi en vertu du paragraphe 57(1) reste en vigueur jusqu'à sa modification à l'égard d'un mois ou d'une partie de mois subséquents par décret du gouverneur en conseil conformément à ce paragraphe.
1977-78, ch. 24, art. 1; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 31.

Reconduction du tarif

Monthly return 59. (1) Every person required by this Part to pay a charge shall make each month a true return, in such form and containing such information as the regulations require, of his
(a) receipt of domestic petroleum for processing or consumption in Canada, or
(b) importation of foreign petroleum and petroleum products,
or both, as the case may be, for the last preceding month.

59. (1) Quiconque est tenu par la présente partie de verser une redevance doit établir chaque mois un relevé exact :
a) soit du pétrole domestique qu'il a reçu le mois précédent en vue de le traiter ou de le consommer au Canada;
b) soit de ses importations de pétrole étranger et de produits pétroliers du mois précédent,
ou les deux, selon le cas. Le contenu et la forme de ce relevé sont prescrits par règlement.

Relevé mensuel

Date of filing and payment	<p>(2) The return required by this section shall be filed with the Minister and the charge payable shall be paid to him not later than the last day of the first month succeeding that in which</p> <p>(a) the domestic petroleum was received for processing or consumption in Canada, or</p> <p>(b) the foreign petroleum or petroleum product was imported,</p> <p>as the case may be.</p>	<p>(2) Le relevé qu'exige le présent article est déposé auprès du ministre et la redevance exigible lui est versée :</p> <p>a) dans le cas du pétrole domestique, au cours du mois qui suit celui où il a été reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada;</p> <p>b) dans le cas de pétrole ou de produits pétroliers étrangers, au cours du mois qui suit celui de leur importation.</p>	Date du dépôt et du paiement
Penalty on default	<p>(3) On default in payment of the charge or any portion thereof payable under this Part within the time prescribed by subsection (2), there shall be paid in addition to the amount of the default a penalty equal to the greater of</p> <p>(a) one per cent of the amount of default, and</p> <p>(b) the percentage, if any, prescribed by regulations made under section 64, of the amount of default,</p> <p>in respect of each month or part of a month during which the default continues.</p>	<p>(3) Le défaut de paiement dans le délai prévu au paragraphe (2) de tout ou partie de la redevance exigible en vertu de la présente partie, donne lieu au paiement, en sus du montant impayé, pour chaque mois ou partie de mois que dure le défaut, d'une amende égale au plus élevé des deux montants suivants :</p> <p>a) un pour cent de ce montant impayé;</p> <p>b) le pourcentage de ce montant impayé que peuvent prescrire les règlements pris en vertu de l'article 64.</p>	Amende en cas de non-paiement
Extension of time	<p>(4) The Minister may, before or after the day prescribed by subsection (2), specify in writing a later day for the filing of a return or the payment of the charge or any portion thereof and in that case,</p> <p>(a) no penalty shall accrue or shall be deemed to have accrued under subsection (3) prior to the later day in respect of default in payment of the charge or portion thereof for the payment of which the later day was specified; and</p> <p>(b) failure to pay, on or before the later day, the charge or portion thereof for the payment of which a later day was specified constitutes a default for the purposes of subsection (3).</p> <p>1977-78, c. 24, s. 1; 1980-81-82-83, c. 114, s. 33.</p>	<p>(4) Le ministre peut, avant ou après la date prévue au paragraphe (2), fixer par écrit une date ultérieure pour le dépôt du relevé ou le paiement de la totalité ou d'une partie de la redevance, auquel cas :</p> <p>a) l'amende prévue au paragraphe (3) en cas de défaut de paiement de la totalité ou d'une partie de la redevance ne peut, ni ne peut être réputée, courir avant cette date ultérieure;</p> <p>b) l'omission de payer, au plus tard à cette date ultérieure, la totalité ou une partie de la redevance constitue un défaut au sens du paragraphe (3).</p> <p>1977-78, ch. 24, art. 1; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 33.</p>	Prolongation du délai
Debts to Her Majesty	<p>60. (1) All charges payable under this Part and any penalties payable in respect thereof are debts due to Her Majesty and recoverable as such in any court of competent jurisdiction.</p>	<p>60. (1) Toutes les redevances exigibles en vertu de la présente partie et les amendes auxquelles elles donnent lieu constituent des créances de Sa Majesté, qui peut les recouvrer devant le tribunal compétent.</p>	Créances de Sa Majesté
Recovery of charges and penalties	<p>(2) All charges and penalties payable under this Part may be recovered in the same manner as any amount payable under the <i>Excise Tax Act</i> and for that purpose sections 82 to 93 of</p>	<p>(2) Toutes les redevances et amendes exigibles en vertu de la présente partie sont recouvrables selon les mêmes modalités qu'une somme exigible en vertu de la <i>Loi sur la taxe</i></p>	Recouvrement des redevances et des amendes

that Act apply, with any modifications that the circumstances require, and any reference in those sections to the Minister of National Revenue shall be construed as a reference to the Minister of Natural Resources.

R.S., 1985, c. E-6, s. 60; 1994, c. 41, s. 21; 1999, c. 17, s. 137.

d'accise; à cette fin, les articles 82 à 93 de cette loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, toute mention dans ces articles du ministre du Revenu national s'interprétant comme une mention du ministre des Ressources naturelles.

L.R. (1985), ch. E-6, art. 60; 1994, ch. 41, art. 21; 1999, ch. 17, art. 137.

Deductions and refunds

61. (1) A deduction from, or refund of, a charge or penalty imposed by this Part may be granted where an overpayment has been made or where the charge or penalty was paid in error.

61. (1) Une réduction ou le remboursement de la redevance ou des amendes imposées par la présente partie peuvent être accordés lorsqu'il a été versé un excédent ou lorsque la redevance ou l'amende ont été payées par erreur.

Réduction et remboursement

Payments

(2) Where

(a) petroleum or a petroleum product in respect of which charges imposed by this Part have been paid, or

(b) a petroleum product that is derived from petroleum in respect of which charges imposed by this Part have been paid,

is sent out of Canada by a person for use outside Canada, a payment may be made to that person in an amount not exceeding the charges paid.

(2) Il peut être fait à quiconque exporte à l'étranger pour y être utilisé :

a) soit du pétrole ou un produit pétrolier;

b) soit un produit pétrolier dérivé du pétrole,

à l'égard desquels a été acquittée la redevance imposée par la présente partie, un paiement qui n'est pas supérieur à la redevance versée.

Paiements

Application for deduction, etc.

(3) No deduction from, refund of, or payment in respect of the charges imposed by this Part shall be granted or made unless application therefor is made in writing in accordance with regulations made under section 64 by the person entitled thereto within two years after the time when the deduction, refund or payment first became payable under this Part or any regulations made thereunder.

(3) Il n'y a lieu d'effectuer un remboursement ou un paiement à l'égard des redevances imposées par la présente partie ni de réduire ces redevances que si la personne y ayant droit en fait la demande par écrit conformément aux règlements pris en vertu de l'article 64 dans les deux ans de la date à laquelle ce remboursement, cette réduction ou ce paiement sont devenus exigibles en vertu de la présente partie ou de l'un de ses règlements.

Demande de remboursement

Exemption or reduction

(4) Where it is shown to the Governor in Council by the Minister that it is in the public interest to do so, the Governor in Council may, by order, conditionally or unconditionally, retroactively or prospectively, and either generally or in respect of a single transaction,

(a) exempt any petroleum or petroleum product from the charge imposed thereon in respect of a month or part of a month under this Part; or

(b) reduce any charge imposed in respect of any month or part of a month under this Part.

1977-78, c. 24, s. 1; 1980-81-82-83, c. 114, s. 35.

(4) Lorsque le ministre établit à la satisfaction du gouverneur en conseil que l'intérêt public l'exige, ce dernier peut, par décret, avec ou sans conditions, rétroactivement ou pour l'avenir, d'une manière générale ou limitée à une opération donnée :

a) exempter tout pétrole ou produit pétrolier de la redevance qui leur est imposée pour un mois ou une partie de mois en vertu de la présente partie;

b) réduire toute redevance imposée à l'égard d'un mois ou d'une partie de mois en vertu de la présente partie.

1977-78, ch. 24, art. 1; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 35.

Exception ou réduction

Records and books	<p>62. (1) Every person required by or pursuant to this Part to pay any charges shall keep records and books of account at his place of business in Canada in such form and containing such information as will enable the amount of the charges or other sums that should have been paid or collected to be determined.</p>	<p>62. (1) Quiconque est obligé par la présente partie de verser des redevances tient, à son bureau d'affaires au Canada, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le montant des sommes à verser ou à percevoir, notamment au titre des redevances.</p>	Écritures et livres
Retention of records	<p>(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall retain those records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information contained therein until the expiration of six years from the end of the calendar year in respect of which those records and books of account are kept.</p>	<p>(2) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes les conserve, avec les factures et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, pendant les six ans suivant la fin de l'année civile à l'égard de laquelle ces écritures ou livres ont trait.</p>	Conservation
Inspection	<p>(3) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information therein available to the Minister and other persons authorized by the Minister and give them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers.</p> <p>R.S., 1985, c. E-6, s. 62; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 24.</p>	<p>(3) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes doit mettre, à toute heure convenable, ces écritures et livres de comptes, ainsi que les factures et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, à la disposition du ministre et de personnes munies d'une autorisation du ministre, à qui il fournit toutes facilités pour examiner ces écritures, livres, factures et pièces justificatives.</p> <p>L.R. (1985), ch. E-6, art. 62; L.R. (1985), ch. 1 (4^e suppl.), art. 24.</p>	Inspection
Appeal	<p>63. If any difference arises or any doubt exists as to whether a charge is payable or as to the amount of a charge that is payable on any petroleum or petroleum product, the Canadian International Trade Tribunal established by the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> may declare what amount of charge is payable on it, if any, and for that purpose sections 104 and 105 of the <i>Excise Tax Act</i> apply, with any modifications that the circumstances require, and any reference in those sections to the Commissioner of Revenue shall be construed as a reference to the Deputy Minister of Natural Resources.</p> <p>R.S., 1985, c. E-6, s. 63; R.S., 1985, c. 47 (4th Supp.), s. 52; 1994, c. 41, s. 22; 1999, c. 17, s. 138; 2005, c. 38, s. 140.</p>	<p>63. Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur le pétrole ou les produits pétroliers, le Tribunal canadien du commerce extérieur, constitué par la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i>, peut se prononcer sur l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 104 et 105 de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, toute mention dans ces articles du commissaire du revenu s'interprétant comme une mention du sous-ministre des Ressources naturelles.</p> <p>L.R. (1985), ch. E-6, art. 63; L.R. (1985), ch. 47 (4^e suppl.), art. 52; 1994, ch. 41, art. 22; 1999, ch. 17, art. 138; 2005, ch. 38, art. 140.</p>	Appel
Regulations	<p>64. The Governor in Council may, by regulation,</p> <p>(a) designate as a petroleum product any substance resulting from the processing or refining of hydrocarbons or coal if that substance</p>	<p>64. Le gouverneur en conseil peut, par règlement:</p> <p>a) qualifier de produit pétrolier toute substance obtenue par le traitement ou le raffinage d'hydrocarbures ou du charbon si cette substance est, selon le cas :</p>	Règlements

- (i) is asphalt or a lubricant, or
- (ii) is a suitable source of energy by itself or when it is combined or used in association with something else;

(b) prescribe the form and content of the monthly return referred to in subsection 59(1); and

(c) provide for such other matters or things as may be necessary to carry out the provisions of this Part.

1977-78, c. 24, s. 1; 1980-81-82-83, c. 114, s. 38.

PART VI

CANADIAN OWNERSHIP PROVISIONS

DIVISION I

SPECIAL CHARGE AND TAXATION

Definitions

65. All words and expressions used in this Division have the same meanings as in Part V.

R.S., 1985, c. E-6, s. 65; R.S., 1985, c. 7 (2nd Supp.), s. 71.

Charge on petroleum

66. (1) There shall be imposed, levied and collected on

(a) each cubic metre of domestic petroleum received for processing or consumption in Canada, and

(b) each cubic metre of foreign petroleum or petroleum product imported into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada,

in any month or part of a month a special charge in such amount not exceeding seven dollars and twenty-five cents per cubic metre as may be prescribed in a tariff of charges for that month or part of a month made by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.

Application of certain provisions

(2) Subsection 57(2) and sections 58 to 64 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a special charge imposed under subsection (1).

Transitional

(3) Effective May 1, 1981, the amount of seven dollars and twenty-five cents per cubic metre on

(a) domestic petroleum received for processing or consumption in Canada, and

(i) de l'asphalte ou un lubrifiant,

(ii) une source adéquate d'énergie, seule ou unie ou utilisée avec une autre chose;

b) prescrire la forme et le contenu du relevé mensuel visé au paragraphe 59(1);

c) prendre toute mesure d'application de la présente partie.

1977-78, ch. 24, art. 1; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 38.

PARTIE VI

DISPOSITIONS VISANT LA CANADIANISATION

SECTION I

REDEVANCE SPÉCIALE ET TAXATION

Définitions

65. Tous les termes et expressions utilisés dans la présente section s'entendent au sens de la partie V.

L.R. (1985), ch. E-6, art. 65; L.R. (1985), ch. 7 (2^e suppl.), art. 71.

Redevance spéciale sur le pétrole

66. (1) Pour chaque mois ou partie de mois est imposée, levée et perçue :

a) sur chaque mètre cube de pétrole domestique reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada;

b) sur chaque mètre cube de pétrole ou de produit pétrolier étrangers importé au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada,

une redevance spéciale prévue au tarif pour ce mois ou cette partie de mois établi, sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances, par décret du gouverneur en conseil; cette redevance ne doit pas dépasser sept dollars et vingt-cinq cents le mètre cube.

Application de certaines dispositions

(2) Le paragraphe 57(2) et les articles 58 à 64 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la redevance spéciale imposée par le paragraphe (1).

Disposition transitoire

(3) À compter du 1^{er} mai 1981, la somme de sept dollars et vingt-cinq cents le mètre cube :

a) de pétrole domestique reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada;

(b) foreign petroleum or petroleum product imported into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada,

shall be deemed to have been the amount prescribed in a tariff of charges for the month of May, 1981 by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) and that amount shall continue to be the amount of the charge in respect of each subsequent month until it is changed pursuant to subsection (1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month or part of a month.

1980-81-82-83, c. 114, s. 39.

67. to 70. [Repealed, R.S., 1985, c. 7 (2nd Supp.), s. 72]

DIVISION II

CANADIAN OWNERSHIP ACCOUNT

Definition of "account"

71. (1) In this section, "account" means the Canadian Ownership Account established under Energy, Mines and Resources Vote 5c of *Appropriation Act No. 4, 1980-81*.

Crediting of account

(2) All amounts received in respect of a special charge imposed pursuant to section 66 shall be credited to the account.

Account charges

(3) In addition to the investments authorized to be charged to the account under the Vote referred to in subsection (1), there shall be charged to the account

(a) the amounts required to be refunded or reimbursed to a person under Division I; and

(b) subject to the approval by order of the Governor in Council and in accordance with such terms and conditions, if any, as he may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance prescribe, such amounts as are from time to time required by the Minister for investment in shares, debentures, bonds or other evidences of indebtedness of or for property acquisitions from any person in order to increase Canadian public ownership of the oil and gas industry in Canada and to repay loans or expenses incurred for that purpose.

b) de pétrole ou de produit pétrolier étrangers importés au Canada en vue de les traiter, de les consommer, de les vendre ou d'en faire un autre usage, au Canada,

est réputée être le montant de la redevance prévue au tarif établi par décret du gouverneur en conseil pour le mois de mai 1981 en vertu du paragraphe (1); cette somme continue d'être le montant de la redevance pour les mois suivants jusqu'à sa modification à l'égard d'un mois ou d'une partie de mois subséquents par décret du gouverneur en conseil en vertu du même paragraphe.

1980-81-82-83, ch. 114, art. 39.

67. à 70. [Abrogés, L.R. (1985), ch. 7 (2^e suppl.), art. 72]

SECTION II

COMPTE D'ACCROISSEMENT DU TAUX DE PROPRIÉTÉ CANADIENNE

Définition de « compte »

71. (1) Au présent article, « compte » désigne le Compte d'accroissement du taux de propriété canadienne établi sous le régime du crédit 5c (Énergie, Mines et Ressources) de la *Loi n°4 de 1980-81 portant affectation de crédits*.

Crédits portés au compte

(2) Les montants reçus à titre de redevance spéciale conformément à l'article 66 sont portés au crédit du compte.

Dépenses

(3) Outre les investissements visés au crédit mentionné au paragraphe (1), sont portées au débit du compte :

a) les sommes à rembourser ou à restituer en vertu de la section I;

b) sous réserve de l'approbation donnée par décret du gouverneur en conseil et conformément aux conditions pouvant être prescrites sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances, les sommes que requiert le ministre pour investissement dans des actions, débetures, obligations ou autres titres de créance d'une personne quelconque, ou pour l'acquisition de biens de celle-ci, en vue d'accroître la participation canadienne publique dans l'industrie du pétrole et du gaz au Canada ou en vue de rembourser les frais ou les emprunts faits à cette fin.

Account investments	<p>(4) Notwithstanding anything in this Act or any other Act of Parliament, shares, debentures, bonds or other evidences of indebtedness issued pursuant to an investment referred to in paragraph (3)(b) shall be held in the name of the Minister to the credit of the account.</p>	<p>(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute autre loi fédérale, les actions, débentures, obligations et autres titres de créance émis conformément à l'investissement visé à l'alinéa (3)b) sont détenus au nom du ministre et portés au crédit du compte.</p>	Investissements portés au compte
Report	<p>(5) Within three months after the end of each fiscal year, the Minister shall cause to be prepared a report in respect of the operation of the account during that year and shall cause the report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament sits after the report has been prepared.</p> <p>R.S., 1985, c. E-6, s. 71; R.S., 1985, c. 7 (2nd Supp.), s. 73.</p>	<p>(5) Dans les trois mois suivant la fin d'un exercice, le ministre établit un rapport portant sur le fonctionnement du compte au cours de cet exercice. Le rapport terminé, le ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement.</p> <p>L.R. (1985), ch. E-6, art. 71; L.R. (1985), ch. 7 (2^e suppl.), art. 73.</p>	Rapport
Tabling order	<p>72. (1) An order of the Governor in Council under subsection 71(3) shall be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of Parliament after it is made.</p>	<p>72. (1) Le décret du gouverneur en conseil pris en application du paragraphe 71(3) est déposé devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance suivant sa signature.</p>	Dépôt devant le Parlement
Coming into force of order	<p>(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the twentieth sitting day of Parliament after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless, before that time,</p> <p>(a) a motion for the consideration of the House of Commons to the effect that the order be confirmed, signed by a minister of the Crown, is filed with the Speaker of the House of Commons; or</p> <p>(b) if no motion has been filed under paragraph (a), a motion for the consideration of the House of Commons to the effect that the order be revoked signed by not less than thirty members of the House of Commons is filed with the Speaker of the House of Commons.</p>	<p>(2) Le décret déposé dans les conditions prévues au paragraphe (1) entre en vigueur le vingtième jour de séance suivant son dépôt, sauf si, avant ce jour, l'une des conditions suivantes se réalise :</p> <p>a) une motion adressée à la Chambre des communes en vue de la ratification du décret et signée par un ministre est remise au président de cette chambre;</p> <p>b) à défaut de remise d'une motion conformément à l'alinéa a), une motion adressée à la Chambre des communes en vue du rejet du décret et signée par au moins trente députés est remise au président de cette chambre.</p>	Entrée en vigueur
Consideration of motion by the House of Commons	<p>(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons is filed as provided in subsection (2), the House of Commons shall, not later than the sixth sitting day of Parliament following the filing of the motion, take up and consider the motion.</p>	<p>(3) La Chambre des communes saisie d'une motion visée au paragraphe (2) étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise.</p>	Étude de la motion par la Chambre des communes
Time for disposition of motion	<p>(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of the debate or at the expiration of the third hour, the Speaker of the House of Commons shall forthwith, without</p>	<p>(4) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (3) fait l'objet d'un débat ininterrompu, d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 114, art. 39.</p>	Durée maximale du débat

further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

1980-81-82-83, c. 114, s. 39.

If affirmative motion is not adopted by the House of Commons

73. If a motion described in paragraph 72(2)(a) is taken up and considered by the House of Commons in accordance with subsection 72(3) but is not adopted by that House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked.

1980-81-82-83, c. 114, s. 39.

73. Le décret qui a fait l'objet d'une motion de ratification visée à l'alinéa 72(2)a) et étudiée conformément au paragraphe 72(3) mais non adoptée est annulé.

1980-81-82-83, ch. 114, art. 39.

Non-adoption d'une motion de ratification

If negative motion is adopted by the House of Commons

74. If a motion described in paragraph 72(2)(b) is adopted by the House of Commons, the particular order to which the motion relates shall stand revoked.

1980-81-82-83, c. 114, s. 39.

74. Le décret qui a fait l'objet d'une motion de rejet visée à l'alinéa 72(2)b) et adoptée est annulé.

1980-81-82-83, ch. 114, art. 39.

Adoption d'une motion de rejet

If affirmative motion is adopted by the House of Commons

75. (1) If a motion described in paragraph 72(2)(a) is taken up and considered by the House of Commons in accordance with subsection 72(3) and is adopted by that House, a message shall be sent from the House of Commons informing the Senate that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by the Senate.

75. (1) En cas d'adoption d'une motion de ratification visée à l'alinéa 72(2)a) et étudiée conformément au paragraphe 72(3), la Chambre des communes adresse un message au Sénat pour l'en informer et requérir son agrément.

Suite de l'adoption d'une motion de ratification

Consideration of motion by the Senate

(2) Where a request for concurrence in a motion is made to the Senate pursuant to subsection (1), the Senate shall, not later than the fifth sitting day of Parliament following the receipt by the Senate of the request, take up and consider the motion.

(2) Le Sénat étudie la motion déjà adoptée par la Chambre des communes dans les cinq jours de séance suivant la réception du message visé au paragraphe (1).

Étude au Sénat

Time for disposition of motion

(3) A motion taken up and considered in accordance with subsection (2) shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of the debate or at the expiration of the third hour, the Speaker of the Senate shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

(3) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (2) fait l'objet d'un débat ininterrompu, d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président du Sénat met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de l'agrément.

Durée maximale du débat

If motion is concurred in

(4) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (2) is concurred in by the Senate, the particular order to which the motion relates comes into force immediately on the concurrence therein.

(4) Le décret qui a fait l'objet d'une motion de ratification étudiée et agréée par le Sénat conformément au paragraphe (2) entre en vigueur dès l'agrément.

Agrément

If motion is not concurred in

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (2) is not concurred in by the Senate, the particular order to which the motion relates shall stand revoked.

1980-81-82-83, c. 114, s. 39.

(5) Le décret qui a fait l'objet d'une motion de ratification étudiée par le Sénat conformément au paragraphe (2) mais non agréée est annulé.

1980-81-82-83, ch. 114, art. 39.

Refus d'agrément

If negative motion is not adopted by the House of Commons	<p>76. (1) If a motion described in paragraph 72(2)(b) is taken up and considered by the House of Commons in accordance with subsection 72(3) but is not adopted by that House, the particular order to which the motion relates shall come into force on the fifth sitting day of Parliament after the failure of the House of Commons to adopt the motion unless before that day a motion to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifteen members of the Senate, is filed with the Speaker of the Senate.</p>	<p>76. (1) En cas de non-adoption d'une motion de rejet visée à l'alinéa 72(2)b) et étudiée conformément au paragraphe 72(3), le décret qui a fait l'objet de la motion entre en vigueur le cinquième jour de séance suivant le défaut par la Chambre des communes d'adopter la motion sauf si, avant ce jour, une motion en vue du rejet du décret signée par au moins quinze sénateurs est remise au président du Sénat.</p>	Suite de la non-adoption d'une motion de rejet
Consideration of motion by the Senate	<p>(2) Where a motion for the consideration of the Senate is filed as provided in subsection (1), the Senate shall, not later than the sixth sitting day of Parliament following the filing of the motion, take up and consider the motion.</p>	<p>(2) Le Sénat saisi de la motion visée au paragraphe (1) étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise.</p>	Étude par le Sénat
Time for disposition of motion	<p>(3) A motion taken up and considered in accordance with subsection (2) shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of the debate or at the expiration of the third hour, the Speaker of the Senate shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.</p>	<p>(3) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (2) fait l'objet d'un débat ininterrompu, d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président du Sénat met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.</p>	Durée maximale du débat
If motion adopted	<p>(4) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (2) is adopted by the Senate, the particular order to which the motion relates shall stand revoked.</p>	<p>(4) Le décret qui fait l'objet d'une motion étudiée conformément au paragraphe (2) et adoptée par le Sénat est annulé.</p>	Adoption
If motion not adopted	<p>(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (2) is not adopted by the Senate, the particular order to which the motion relates comes into force immediately on the failure of the Senate to adopt the motion. 1980-81-82-83, c. 114, s. 39.</p>	<p>(5) Le décret qui fait l'objet d'une motion étudiée conformément au paragraphe (2) mais non adoptée par le Sénat entre en vigueur dès le défaut d'adoption. 1980-81-82-83, ch. 114, art. 39.</p>	Non-adoption
Revocation on prorogation or dissolution of Parliament	<p>77. An order of the Governor in Council under subsection 71(3) that has been laid before Parliament but has not come into force shall stand revoked on the dissolution or prorogation of Parliament. 1980-81-82-83, c. 114, s. 39.</p>	<p>77. Un décret pris en vertu du paragraphe 71(3) et déposé devant le Parlement mais qui n'est pas en vigueur est annulé par la dissolution ou la prorogation du Parlement. 1980-81-82-83, ch. 114, art. 39.</p>	Annulation en cas de dissolution du Parlement
Definition of "sitting day of Parliament"	<p>78. For the purposes of this Division, "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits. 1980-81-82-83, c. 114, s. 39.</p>	<p>78. Pour l'application de la présente section, tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance. 1980-81-82-83, ch. 114, art. 39.</p>	Définition de « jour de séance »

PART VII

COST COMPENSATION

Definition of
“prescribed”

79. In this Part, “prescribed” means prescribed by regulations made under this Part.

1974-75-76, c. 47, s. 66; 1977-78, c. 24, s. 7; 1980-81-82-83, c. 114, s. 41.

DIVISION I

PETROLEUM COMPENSATION

Interpretation

Definitions

80. In this Division,

“compensation”
« indemnité »

“compensation” means the amount that may be paid pursuant to this Division to a person in respect of a type of petroleum;

“petroleum”
« pétrole »

“petroleum” means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas and includes any product designated as a petroleum product by regulations made under section 84.

1974-75-76, c. 47, s. 71; 1980-81-82-83, c. 114, s. 42.

Payment of Compensation

Compensation
on application

81. On application therefor to the Minister by a person who establishes that, pursuant to any regulations made under this Division, he qualifies for compensation in respect of a quantity of a prescribed quality or kind of petroleum, the Minister may authorize the payment to that person, on such terms and conditions as the Minister may in accordance with the regulations impose, of compensation in an amount determined by the Minister in accordance with the regulations.

1974-75-76, c. 47, s. 72; 1977-78, c. 24, s. 2; 1980-81-82-83, c. 114, s. 42.

Special
compensation in
hardship cases

82. Where, on application for compensation made to the Minister by an applicant, it appears to the Minister that the strict application of this Division or the regulations thereunder will, in all the circumstances of the case, result in financial hardship to the applicant, the Minister may, subject to the regulations, authorize special compensation to be paid to that applicant toward the relief of all or part of that hardship, subject to any terms or conditions that the Minister may impose.

1974-75-76, c. 47, s. 73; 1980-81-82-83, c. 114, s. 42.

PARTIE VII

INDEMNITÉ COMPENSATRICE DU COÛT

Définition de
« prescrit »

79. Dans la présente partie, « prescrit » signifie prescrit par les règlements pris en vertu de la présente partie.

1974-75-76, ch. 47, art. 66; 1977-78, ch. 24, art. 7; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 41.

SECTION I

INDEMNITÉ PÉTROLIÈRE

Définitions

Définitions

80. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente section.

« indemnité » La somme qui peut être payée, en vertu de la présente section, à une personne à l’égard d’une catégorie de pétrole.

« indemnité »
“compensation”

« pétrole » Hydrocarbure ou mélange d’hydrocarbures autre que le gaz. Est aussi assimilé au pétrole tout produit qualifié de produit pétrolier par les règlements pris en vertu de l’article 84.

« pétrole »
“petroleum”

1974-75-76, ch. 47, art. 71; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 42.

Versement de l’indemnité

Demande
d’indemnité

81. Sur demande qui lui est présentée par une personne qui établit qu’elle remplit les conditions prévues aux règlements pris en vertu de la présente section pour recevoir une indemnité à l’égard d’une quantité de pétrole d’une qualité ou variété prescrites par ces règlements, le ministre peut, sous réserve des conditions qu’il peut imposer conformément aux règlements, autoriser le paiement à cette personne d’une indemnité dont il fixe le montant, conformément aux règlements.

1974-75-76, ch. 47, art. 72; 1976-77, ch. 28, art. 49; 1977-78, ch. 24, art. 2; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 42.

Versement
d’une indemnité
spéciale

82. Le ministre peut, sous réserve des règlements, autoriser le versement d’une indemnité spéciale à un requérant qui, de l’avis du ministre, se voit imposer une charge financière lourde par suite de l’application stricte de la présente section et de ses règlements; cette indemnité peut lui être versée en dédommagement total ou partiel et est assujettie aux conditions que le ministre peut imposer.

1974-75-76, ch. 47, art. 73; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 42.

Recovery

83. Where a person receives a payment under this Division as or on account of compensation to which he is not entitled or in an amount in excess of the amount to which he is entitled, or where a payment is made in circumstances in which a term or condition has been imposed under the regulations and the term or condition has not been met or has been contravened, the amount of the payment or excess, as the case may be, is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from the person in any court of competent jurisdiction or may be retained in whole or in part out of any amount payable to the person under this Act.

1974-75-76, c. 47, s. 74; 1980-81-82-83, c. 114, s. 42.

Regulations

84. The Governor in Council may make regulations

(a) designating any product resulting from the processing or refining of hydrocarbons or coal as a petroleum product;

(b) prescribing qualities or kinds of petroleum in respect of which compensation is payable including the source or method of extraction or processing of any such qualities or kinds, prescribing the matters to be taken into account in determining the compensation payable in respect of any such qualities or kinds and respecting the deductions and holdbacks to be made in connection with any payment of compensation;

(c) prescribing the matters to be taken into account in determining whether a person qualifies for compensation under this Division;

(d) prescribing the method of determining the quantity of any quality or kind of petroleum in respect of which compensation may be paid;

(e) respecting the information to be submitted with applications for compensation or required for the purposes of those applications and respecting the keeping of any of that information confidential;

(f) prescribing the terms and conditions that shall be imposed or types of terms and conditions that may be imposed by the Minister on the payment of compensation to any person;

Recouvrement

83. Lorsqu'une personne reçoit en vertu de la présente section une indemnité qui ne lui est pas due ou une indemnité supérieure à celle qui lui est due, ou lorsqu'une indemnité est versée sans qu'il ait été satisfait aux modalités fixées conformément aux règlements, le cas échéant, ou lorsqu'il y a eu infraction à ces modalités, l'indemnité ou l'excédent est une créance de Sa Majesté du chef du Canada et peut être recouvré à ce titre devant tout tribunal compétent ou être retenu, en tout ou en partie, sur les montants qui sont dus à cette personne en vertu de la présente loi.

1974-75-76, ch. 47, art. 74; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 42.

Règlements

84. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) qualifiant de produit pétrolier tout produit obtenu du traitement ou du raffinage d'un hydrocarbure ou du charbon;

b) prescrivant les qualités ou variétés de pétrole à l'égard desquelles une indemnité est payable, notamment la provenance ou le mode d'extraction ou de traitement dudit pétrole, ainsi que les facteurs à prendre en considération pour déterminer les indemnités à verser et les déductions et retenues à faire qui s'y rapportent;

c) prescrivant les facteurs à prendre en considération pour déterminer si une personne a droit à une indemnité en vertu de la présente section;

d) prescrivant le mode de calcul de la quantité de pétrole ouvrant droit à indemnité;

e) concernant les renseignements qui doivent accompagner les demandes d'indemnité ou qui peuvent être exigés pour celles-ci et la façon de protéger le caractère confidentiel de ces renseignements;

f) prescrivant les conditions qui doivent être attachées ou les catégories de conditions que le ministre peut attacher au versement d'une indemnité à une personne;

g) prescrivant le genre et la forme des engagements que doivent prendre les bénéficiaires de l'indemnité;

h) déterminant les catégories de déductions qui peuvent être effectuées dans le calcul du montant d'une indemnité, les circonstances

(g) prescribing the types and forms of undertakings required to be given by recipients of compensation;

(h) prescribing the types of deductions that may be made in computing the amount of compensation to be paid to a person, the circumstances in which those deductions shall be made and respecting the manner of effecting a reconciliation, set-off or recovery from the recipient of the compensation;

(i) respecting the documentation to be retained by a recipient of compensation;

(j) respecting the factors to be taken into account in determining the time of payment of any compensation; and

(k) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Division.

1974-75-76, c. 47, s. 75; 1977-78, c. 24, s. 4; 1980-81-82-83, c. 114, s. 42.

Agreement with province

85. Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may enter into an agreement with the government of a province to pay to the province in accordance with the terms of the agreement, moneys to be used by the province to make payments in accordance with the terms of the agreement to persons in the province who are eligible to receive payments from the province in respect of qualities or kinds of petroleum, and in such case no compensation under this Division shall be paid to a person who is, under the agreement, eligible to receive a payment from the province in respect of those qualities or kinds of petroleum.

1974-75-76, c. 47, s. 76; 1977-78, c. 24, s. 4; 1980-81-82-83, c. 114, s. 42.

Petroleum Compensation Accounting

Expenditures

86. (1) The Minister may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the payment of the following amounts:

(a) the amounts required to be refunded or paid to a person under Part V; and

(b) the amounts payable pursuant to this Division as or on account of compensation or an agreement referred to in section 85.

Idem

(2) In addition to any amount appropriated by Parliament for any of the purposes mentioned in subsection (1), the Minister may

dans lesquelles les déductions sont effectuées et la façon de procéder aux apurements, compensations ou recouvrements contre le bénéficiaire de l'indemnité;

i) concernant les documents que doivent conserver les bénéficiaires d'une indemnité;

j) prescrivant les facteurs à prendre en considération pour déterminer la date du paiement des indemnités;

k) prescrivant toute mesure d'application de la présente section.

1974-75-76, ch. 47, art. 75; 1977-78, ch. 24, art. 4; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 42.

Accords avec les provinces

85. Le ministre peut, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le gouvernement d'une province prévoyant la remise de fonds à celle-ci pour paiement, conformément aux termes de l'accord, à des personnes dans cette province qui sont admissibles à recevoir des indemnités relatives aux qualités ou variétés de pétrole. Aucune indemnité en vertu de la présente section n'est payable à une personne qui est, aux termes de l'accord, admissible à recevoir un paiement de cette province pour ces qualités ou variétés de pétrole.

1974-75-76, ch. 47, art. 76; 1977-78, ch. 24, art. 4; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 42.

Comptabilité

Dépenses

86. (1) Le ministre peut payer sur le Trésor:

a) les sommes à rembourser ou à payer en vertu de la partie V;

b) les sommes payables à titre d'indemnités en vertu de la présente section ou d'un accord visé à l'article 85.

(2) En sus des sommes affectées par le Parlement aux fins visées au paragraphe (1), le mi-

Idem

spend, for the purposes mentioned in that subsection,

(a) any amount received in respect of such portion of the oil export charge payable under Part I as may be designated by order of the Governor in Council to be for the purposes of paying compensation under this Part; and

(b) any amount received in respect of any charge payable under Part V.

Appropriation

(3) In addition to any amount appropriated by Parliament for the purposes mentioned in subsection (1), there is hereby appropriated for those purposes in respect of each fiscal year the sum of five hundred million dollars.

Limit on expenditures

(4) The aggregate of expenditures made in any fiscal year under this section shall not exceed the aggregate of

(a) amounts received in that fiscal year in respect of the portion of the oil export charge designated pursuant to paragraph (2)(a);

(b) amounts received in that fiscal year in respect of any charge payable under Part V;

(c) the sum referred to in subsection (3); and

(d) such additional amount, if any, as is appropriated by Parliament for any of the purposes mentioned in subsection (1) for that fiscal year.

Report

(5) Within three months after the end of each fiscal year, the Minister shall cause to be prepared a report in respect of that year of all revenues and expenditures referred to in this section and shall cause the report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament sits after the report has been prepared.

1974-75-76, c. 47, s. 77; 1977-78, c. 24, s. 5; 1980-81-82-83, c. 114, s. 42.

DIVISION II

PETROLEUM SUPPLIES TRANSFER COMPENSATION

Interpretation

Definitions

87. In this Division,

“Board”
« Office »

“Board” means the Minister or such agent of Her Majesty in right of Canada as may be des-

nistre peut dépenser, en application de ce paragraphe :

a) le montant reçu au titre de la fraction de la redevance d'exportation sur le pétrole exigible en vertu de la partie I qu'un décret du gouverneur en conseil peut désigner comme étant destinée au paiement d'une indemnité conformément à la présente partie;

b) le montant reçu au titre de toute redevance exigible en vertu de la partie V.

Affectation

(3) En sus des sommes affectées par le Parlement aux fins visées au paragraphe (1), il est par les présentes approprié, pour ces fins, à l'égard de chaque exercice, la somme de cinq cents millions de dollars.

Limitation des dépenses

(4) Le total des dépenses effectuées au cours d'un exercice en application du présent article ne peut excéder le total des sommes suivantes :

a) les sommes reçues au cours de l'exercice en question au titre de la fraction de la redevance d'exportation sur le pétrole mentionnée à l'alinéa (2)a);

b) les sommes reçues au cours de cet exercice à titre de redevances imposées en vertu de la partie V;

c) la somme visée au paragraphe (3);

d) la somme additionnelle votée par le Parlement pour l'application du paragraphe (1) au cours de cet exercice.

Rapport

(5) Dans les trois mois suivant la fin d'un exercice, le ministre établit un rapport portant, pour cet exercice, sur les revenus et dépenses visés au présent article. Le rapport terminé, le ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement.

1974-75-76, ch. 47, art. 77; 1977-78, ch. 24, art. 5; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 42.

SECTION II

INDEMNITÉS DE TRANSFERT DES RESSOURCES EN PÉTROLE

Définitions

87. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

	<p>ignated by the Minister to be charged with the administration of the compensation program under this Division;</p>	<p>« fournisseur » Le négociant en pétrole qui paie les frais de transport du pétrole en grandes quantités.</p>	<p>« fournisseur » “supplier”</p>
<p>“petroleum” « pétrole »</p>	<p>“petroleum” means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas and includes any petroleum product;</p>	<p>« Office » Le ministre ou tout mandataire de Sa Majesté du chef du Canada que peut désigner le ministre à titre de responsable de l’administration du programme d’indemnisation visé par la présente section.</p>	<p>« Office » “Board”</p>
<p>“petroleum product” « produit pétrolier »</p>	<p>“petroleum product” means a product that is designated as a petroleum product by regulations under section 94;</p>	<p>« pétrole » Hydrocarbure ou mélange d’hydrocarbures autre que le gaz. Est aussi assimilé au pétrole tout produit pétrolier.</p>	<p>« pétrole » “petroleum”</p>
<p>“supplier” « fournisseur »</p>	<p>“supplier” means a person who deals in petroleum and pays the costs of transporting oil in bulk quantities.</p>	<p>« produit pétrolier » Produit qualifié de produit pétrolier par les règlements pris en vertu de l’article 94.</p>	<p>« produit pétrolier » “petroleum product”</p>
	<p>1974-75-76, c. 47, s. 80; 1980-81-82-83, c. 114, s. 43.</p>	<p>1974-75-76, ch. 47, art. 80; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 43.</p>	
	<p><i>Direction of Governor in Council to Board</i></p>	<p><i>Ordre du gouverneur en conseil à l’Office</i></p>	
<p>Direction to Board</p>	<p>88. For the purpose of ensuring sufficient supplies of petroleum in all areas of Canada at price levels that are as uniform as practicable, the Governor in Council on the recommendation of the Minister may, by order, direct the Board to exercise its powers and perform its duties under this Division to remove a shortage in the supply of any particular kind of petroleum in an area of Canada.</p> <p>1974-75-76, c. 47, s. 81.</p>	<p>88. Aux fins d’assurer des réserves de pétrole suffisantes dans toutes les régions du Canada à des prix aussi uniformes que possible, le gouverneur en conseil peut par décret, sur la recommandation du ministre, ordonner à l’Office d’exercer les pouvoirs et les fonctions prévus par la présente section pour corriger une pénurie locale d’une variété de pétrole.</p> <p>1974-75-76, ch. 47, art. 81.</p>	<p>Ordre à l’Office</p>
	<p><i>Compensation</i></p>	<p><i>Indemnités</i></p>	
<p>Notice to compensate</p>	<p>89. Where any particular kind of petroleum is in short supply in an area of Canada, the Board may give public notice in prescribed manner that it will recommend compensation under this Division to suppliers who deliver that kind of petroleum into that area within the period specified by the Board in its notice.</p> <p>1974-75-76, c. 47, s. 82.</p>	<p>89. Lorsqu’il existe au Canada une pénurie locale d’une variété de pétrole, l’Office peut donner avis, de la manière prescrite, informant les fournisseurs qu’il recommandera le paiement des indemnités prévues par la présente section à ceux qui livreront la variété de pétrole à la région concernée dans les délais que l’Office indique dans l’avis.</p> <p>1974-75-76, ch. 47, art. 82.</p>	<p>Avis d’indemnité</p>
<p>Authorizing compensation</p>	<p>90. On application therefor to the Board by a supplier who establishes that he delivered into an area a quantity of the kind of petroleum that was in short supply in that area and that the petroleum was delivered into that area within the period specified by the Board, the Board may, subject to this Division and the regulations, authorize the payment to the supplier of compensation pursuant to this Division.</p> <p>1974-75-76, c. 47, s. 83.</p>	<p>90. À la demande du fournisseur qui établit avoir livré dans le délai indiqué par l’Office la variété de pétrole à la région frappée par la pénurie, l’Office peut, sous réserve de la présente section et des règlements, autoriser le paiement de l’indemnité prévue par la présente section au fournisseur.</p> <p>1974-75-76, ch. 47, art. 83.</p>	<p>Autorisation de l’indemnité</p>
<p>Amount of compensation</p>	<p>91. The amount of any compensation that may be authorized by the Board to be paid to a</p>	<p>91. L’Office calcule conformément aux règlements le montant de l’indemnité dont il au-</p>	<p>Montant de l’indemnité</p>

supplier shall be such amount, determined by the Board in accordance with the regulations, as would compensate the supplier for the transportation costs incurred by him in delivering petroleum to an area in Canada that exceed the usual costs, as determined by the Board in accordance with the regulations, of delivering petroleum into that area from the usual sources therefor.

1974-75-76, c. 47, s. 84.

How payment made

92. Where the Board authorizes the payment of compensation under this Division to a supplier, the amount so authorized shall be paid on the requisition of the Minister.

1974-75-76, c. 47, s. 85.

Recovery

93. Where a person has received a payment under this Division as compensation to which he is not entitled or in an amount in excess of the amount to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered from that person at any time as a debt due to Her Majesty in right of Canada or may be retained in whole or in part out of any subsequent compensation payable to that person under any provision of this Act.

1974-75-76, c. 47, s. 86.

Regulations

Regulations

94. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the matters that are to be taken into account in considering whether a supplier qualifies for compensation under this Division;
- (b) prescribing the manner in which the Board may give public notice under section 89;
- (c) prescribing when an area of Canada is to be considered in short supply of any kind of petroleum;
- (d) prescribing the manner in which transportation costs are to be determined for the purposes of this Part in respect of petroleum delivered to areas of Canada from other areas of Canada or from elsewhere and prescribing the manner of determining the usual costs of delivering similar amounts of petroleum thereto from usual sources of supply for that petroleum;

torise le paiement au fournisseur qui a livré une variété de pétrole à une région frappée par une pénurie de manière à l'indemniser des frais de transport qui dépassent ceux qu'il aurait normalement engagés, ainsi qu'en décide l'Office conformément aux règlements, pour livrer cette variété de pétrole à cette région à partir de ses sources d'approvisionnement normales.

1974-75-76, ch. 47, art. 84.

92. Les indemnités dont l'Office autorise le paiement à un fournisseur en vertu de la présente section sont payées à la demande du ministre.

1974-75-76, ch. 47, art. 85.

Mode de paiement

93. Lorsqu'une personne reçoit en vertu de la présente section une indemnité qui ne lui est pas due ou une indemnité supérieure à celle qui lui est due, l'indemnité ou l'excédent peut être recouvré comme une créance de Sa Majesté du chef du Canada ou être retenu sur les indemnités qui deviennent ultérieurement dues à cette personne en vertu de la présente loi.

1974-75-76, ch. 47, art. 86.

Recouvrement

Règlements

94. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) établissant les critères sur lesquels est fondée l'admissibilité d'un fournisseur aux indemnités prévues par la présente section;
- b) prescrivant la façon dont l'Office doit donner les avis publics en vertu de l'article 89;
- c) déterminant à quel moment il y a une pénurie locale d'une variété de pétrole;
- d) prescrivant la façon de calculer, pour l'application de la présente partie, les frais de transport d'une variété de pétrole livrée à certaines régions du Canada à partir d'autres régions du Canada ou d'ailleurs ainsi que les frais de transport normalement engagés pour livrer des quantités semblables de cette variété de pétrole à cette région à partir des sources d'approvisionnement normales;

Règlements

(e) respecting the determination of the amount of any compensation and the deductions and hold-backs to be made in connection therewith;

(f) respecting the information to be submitted with applications for compensation or to be required for purposes of those applications;

(g) designating as a petroleum product any substance resulting from the processing or refining of hydrocarbons or coal if that substance

- (i) is asphalt or a lubricant, or
- (ii) is a suitable source of energy by itself or when it is combined or used in association with something else; and

(h) generally, respecting any matter or thing necessary to effect the purposes of this Division.

1974-75-76, c. 47, s. 87; 1980-81-82-83, c. 114, s. 44.

PART VIII GENERAL

95. (1) For the purposes of this Act, the Minister may,

(a) by notice in writing, require any person, and in the case of a corporation any officer thereof, to make to him, within a time stated in the notice, a written return, under oath if so required by the notice, showing in detail such information with respect to the affairs of the person named in the notice as is by the notice required and as is relevant for the purposes of this Act;

(b) authorize any person designated to carry out investigations under this Act by the Minister to enter any premises in which that person has reason to believe that there may be evidence of a contravention of this Act, to examine anything on the premises and to examine and to copy or take away for further examination or copying any record, book, paper or other document found thereon that in his opinion may afford such evidence;

(c) direct any person designated to carry out investigations under this Act by the Minister to inspect any record, book, paper or other

e) concernant la façon de déterminer le montant des indemnités et des sommes qui doivent être retenus sur celles-ci;

f) concernant les renseignements qui doivent accompagner les demandes d'indemnités ou qui sont requis aux fins de ces demandes;

g) qualifiant de produit pétrolier toute substance obtenue par le traitement ou le raffinage d'hydrocarbures ou du charbon si cette substance est, selon le cas :

- (i) de l'asphalte ou un lubrifiant,
- (ii) une source adéquate d'énergie, seule ou unie ou utilisée avec une autre chose;

h) d'une manière générale, prescrivant toute mesure d'application de la présente section.

1974-75-76, ch. 47, art. 87; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 44.

PARTIE VIII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

95. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut :

a) par avis écrit, enjoindre à une personne et, dans le cas d'une personne morale, à l'un de ses dirigeants, de lui faire, dans un délai déterminé, un compte rendu écrit, sous serment si l'avis le prévoit, exposant en détail les renseignements relatifs aux affaires de la personne désignée dans l'avis que cet avis réclame et qui sont utiles pour l'application de la présente loi;

b) autoriser toute personne qu'il désigne pour mener des enquêtes en vertu de la présente loi à pénétrer dans les lieux où elle a des raisons de croire qu'il existe une preuve d'une infraction à la présente loi, à examiner tout ce qui se trouve dans ces lieux et à examiner et à reproduire ou à emporter en vue d'un examen ou d'une reproduction ultérieurs les documents trouvés dans ces lieux, notamment les écritures, les livres ou les papiers, qui, à son avis, peuvent étayer cette preuve;

c) ordonner à toute personne qu'il désigne pour mener des enquêtes en vertu de la pré-

Returns of
information

Comptes rendus

document taken away for further examination under paragraph (b); and

(d) have copies, pictures or other reproductions made of any record, book, paper or other document referred to in paragraph (c).

sente loi d'inspecter les écritures, livres, papiers ou autres documents emportés en vertu de l'alinéa b) en vue d'un examen ultérieur;

d) faire reproduire en les copiant ou photographiant ou de toute autre manière les écritures, livres, papiers ou autres documents visés à l'alinéa c).

Return of original or copy of documents

(2) The original or a copy of any record, book, paper or other document taken away under paragraph (1)(b) shall be returned to the person from whose custody it was taken within twenty-one days after it was taken or within such longer period as is directed by a judge of a superior, county or district court for cause or agreed to by a person who is entitled to its return.

(2) L'original ou une copie des écritures, livres, papiers ou autres documents emportés en vertu de l'alinéa (1)b) sont renvoyés à la personne qui en avait la garde, dans les vingt et un jours ou dans le délai plus long que fixe un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district s'il a des motifs de le faire, ou qu'accepte la personne qui a le droit de les récupérer.

Renvoi de l'original ou d'une copie des documents

Notice of application for extension of time

(3) An application to a judge mentioned in subsection (2) for a direction under that subsection shall be made on notice to the person from whose custody the record, book, paper or other document was taken.

(3) La demande de prolongation prévue au paragraphe (2) est faite après avis à la personne qui détenait les écritures, livres, papiers ou autres documents en cause.

Avis de demande de prolongation

Designation of persons

(4) The Minister may designate any person to carry out investigations under this Act and shall furnish any person so designated with a certificate of his designation.

(4) Le ministre peut désigner une personne pour mener des enquêtes en vertu de la présente loi; il lui remet alors un certificat constatant cette désignation.

Désignation

1974-75-76, c. 47, s. 89.

1974-75-76, ch. 47, art. 89.

Authority for entry on premises

96. (1) A person designated by the Minister to carry out investigations under this Act shall, before exercising the power conferred by paragraph 95(1)(b), produce to an occupant of the premises

96. (1) Quiconque est désigné par le ministre pour mener des enquêtes en vertu de la présente loi présente à l'occupant des lieux, avant d'exercer le pouvoir que lui confère l'alinéa 95(1)b):

Autorisation de pénétrer

(a) his certificate of designation; and

(b) a certificate from the Minister authorizing the exercise of that power.

a) son certificat de désignation;

b) un certificat du ministre attestant qu'il est autorisé à exercer ce pouvoir.

Duty of persons in control of premises

(2) Every person who is in possession or control of any premises mentioned in paragraph 95(1)(b) shall, on compliance with subsection (1) by a person designated by the Minister to carry out investigations under this Act, permit the person so designated to enter the premises, to examine anything on the premises and to copy or take away any record, book, paper or other document found thereon.

(2) Quiconque est en possession ou a la garde des lieux mentionnés à l'alinéa 95(1)b) doit, lorsque la personne désignée par le ministre pour mener des enquêtes en vertu de la présente loi s'est conformée aux exigences du paragraphe (1), permettre à cette personne de pénétrer dans les lieux, d'examiner tout ce qui s'y trouve et de reproduire ou emporter les documents, notamment les écritures, livres ou papiers, qu'elle y a trouvés.

Devoirs des personnes qui ont la garde des lieux

Application to court

(3) Where a person acting under paragraph 95(1)(b) is refused admission or access to any premises or to anything thereon or where any such person has reasonable grounds to believe that admission or access will be refused, a

(3) Lorsqu'une personne agissant en vertu de l'alinéa 95(1)b) se voit refuser l'entrée dans des lieux ou l'accès à ce qui s'y trouve ou qu'elle a des motifs raisonnables de croire que cette entrée ou cet accès lui seront refusés, un

Demande à la cour

judge of a superior, county or district court, on *ex parte* application by that person, may by order direct a peace officer to take such steps as to the judge seem necessary to give that person such admission or access.

juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district, peut, sur demande *ex parte* de cette personne, ordonner à un agent de la paix de prendre les mesures que le juge estime nécessaires pour lui permettre cette entrée ou cet accès.

Grounds on which judge may act

(4) A judge mentioned in subsection (3) may act under that subsection where he is satisfied that there are reasonable grounds for entering the premises to which the application relates and that admission or access has been refused or that there are reasonable grounds for believing that admission or access will be refused, as the case may be.

(4) Le juge mentionné au paragraphe (3), peut intervenir en vertu de ce paragraphe lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables d'entrer dans les locaux visés par la demande et que l'entrée ou l'accès a été ou sera vraisemblablement refusé.

Motifs d'intervention du juge

1974-75-76, c. 47, s. 90.

1974-75-76, ch. 47, art. 90.

Copies of documents

97. A document purporting to be certified by the Minister to be a copy of a record, book, paper or other document made pursuant to paragraph 95(1)(b) or (d) is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the contents thereof.

97. Un document présenté comme certifié par le ministre comme étant une copie d'une écriture, d'un livre, d'un papier ou d'un autre document établie en vertu de l'alinéa 95(1)b) ou d) est admissible en preuve dans toute poursuite concernant une infraction à la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

Copies de documents

1974-75-76, c. 47, s. 91.

1974-75-76, ch. 47, art. 91.

Communication of privileged information

98. (1) Subject to this section, all information with respect to a person or business obtained by any person in the course of the administration of this Act is privileged and no person shall knowingly, except as provided in this Act, communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any such information or allow any person not legally entitled thereto to inspect or have access to any such information.

98. (1) Sauf disposition contraire du présent article, tous les renseignements sur une personne ou une entreprise obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi sont privilégiés et nul ne peut sciemment, sauf disposition contraire de la présente loi, les communiquer ou en permettre la communication à quiconque n'a pas légalement le droit de les examiner ou d'y avoir accès.

Renseignements jouissant d'une immunité de communication

Exception where request in writing

(2) Any information with respect to a person or business obtained by any person in the course of the administration of this Act may, on request in writing to the Minister by or on behalf of the person to which it relates or by or on behalf of the person or group of persons carrying on the business to which it relates, be communicated to any person or authority named in the request on such terms and conditions and under such circumstances as are approved by the Minister.

(2) Les renseignements sur une personne ou une entreprise obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi peuvent, sur requête écrite adressée au ministre par la personne qu'ils concernent ou en son nom ou par la personne ou le groupe de personnes exploitant l'entreprise qu'ils concernent ou en son nom, être communiqués à toute personne ou administration désignée dans la requête selon les modalités et dans les circonstances qu'approuve le ministre.

Exception en cas de requête par écrit

Evidence and production of documents

(3) Notwithstanding any other Act or law, no person employed in the administration of this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is privileged under sub-

(3) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, quiconque est chargé de l'application de la présente loi n'est pas tenu, lors de poursuites judiciaires, de déposer au sujet des renseignements privilégiés visés au paragraphe (1)

Preuve et production de documents

section (1) or to produce any statement or other writing containing that information.

(4) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.

1974-75-76, c. 47, s. 92.

ni de produire un écrit, notamment une déclaration, contenant ces renseignements.

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas aux procédures judiciaires portant sur l'application de la présente loi.

1974-75-76, ch. 47, art. 92.

Application of subsections (1) and (3)

Domaine d'application des par. (1) et (3)

RELATED PROVISIONS

— R.S., 1985, c. 31 (2nd Supp.), s. 7

Transitional: re
Agreement

7. (1) For greater certainty, the Agreement dated as of November 1, 1985 entered into by the Minister of Energy, Mines and Resources on behalf of the Government of Canada to amend the November 25, 1981 Memorandum of Agreement between the Government of Canada and the Government of Alberta respecting Gas Pricing and Market Development Incentive Payments shall be deemed to be an agreement entered into by the Minister of Energy, Mines and Resources with the approval of the Governor in Council under the authority of section 39 of the *Energy Administration Act*.

Transitional: re
regulations

(2) A regulation of the Governor in Council made between November 1, 1985 and the coming into force of this section that specified or referred to an amount as being the prescribed price under section 40 or 42 of the *Energy Administration Act* at which gas referred to in the regulation is to be sold on or for delivery in any area or zone in Canada and outside its province of production or at any point of export from Canada shall be deemed to be a regulation validly made under that section that prescribes a price for that gas.

Transitional: re
orders

(3) A special or general order of the National Energy Board made between November 1, 1985 and the coming into force of this section that specified or referred to an amount as being an approved price for gas shall, for the purposes of subsection 43(1) of the *Energy Administration Act*, be deemed to be a validly made special or general order of the Board that approves a price for that gas.

DISPOSITIONS CONNEXES

— L.R. (1985), ch. 31 (2^e suppl.), art. 7

Disposition
transitoire
relative à
l'accord

7. (1) Il demeure entendu que l'accord en date du 1^{er} novembre 1985 conclu entre le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources au nom du gouvernement du Canada afin de modifier l'entente du 25 novembre 1981 entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Alberta au sujet de l'établissement des prix du gaz et de paiements d'incitation à l'expansion des marchés est réputé être un accord conclu par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources avec le consentement du gouverneur en conseil en vertu de l'article 39 de la *Loi sur l'administration de l'énergie*.

Disposition
transitoire
relative aux
règlements

(2) Tout règlement du gouverneur en conseil pris entre le 1^{er} novembre 1985 et la date d'entrée en vigueur du présent article qui donne un montant ou renvoie à un montant comme prix imposé en vertu des articles 40 ou 42 de la *Loi sur l'administration de l'énergie* auquel le gaz mentionné dans le règlement doit être vendu ou livré dans une région ou zone de livraison au Canada et à l'extérieur de sa province d'origine ou dans les endroits d'où il est exporté du Canada est réputé être un règlement imposant le prix de ce gaz valablement pris en vertu de cet article.

Disposition
transitoire
relative aux
ordonnances

(3) Toute ordonnance spéciale ou générale de l'Office national de l'énergie rendue entre le 1^{er} novembre 1985 et la date d'entrée en vigueur du présent article qui donne un montant ou renvoie à un montant comme le prix approuvé pour la vente du gaz est réputée, pour l'application du paragraphe 43(1) de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, être une ordonnance spéciale ou générale approuvant un prix pour ce gaz valablement rendue par l'Office.